



BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

BEKNOPT VERSLAG

COMPTE RENDU ANALYTIQUE

PLENUMVERGADERING

SÉANCE PLÉNIÈRE

donderdag

jeudi

13-06-2002

13-06-2002

18:15 uur

18:15 heures

INHOUD

Berichten van verhindering	1
<i>Sprekers: Muriel Gerkens, voorzitter van de ECOLO-AGALEV-fractie, Stef Goris, Bart Laeremans, Danny Pieters, Olivier Maingain, Geert Bourgeois, Karel Van Hoorebeke, Servais Verherstraeten, Fred Erdman, Marc Verwilghen, minister van Justitie</i>	
<i>Bespreking van de artikelen</i>	15
<i>Sprekers: Bart Laeremans</i>	
Wetsontwerp betreffende de transacties uitgevoerd met instrumenten voor de elektronische overmaking van geldmiddelen (1389/1 tot 6)	16
<i>Algemene bespreking</i>	16
<i>Sprekers: Léon Campstein, rapporteur, Simonne Creyf, Arnold Van Aperen</i>	
<i>Bespreking van de artikelen</i>	18
Wetsontwerp tot wijziging, wat het globaal budget van financiële middelen voor klinische biologie en medische beeldvorming betreft, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994 (1824/1 en 2)	18
<i>Algemene bespreking</i>	18
<i>Sprekers: Bruno Van Grootenbrulle, rapporteur</i>	
<i>Bespreking van de artikelen</i>	19
REGELING VAN DE WERKZAAMHEDEN	19
RAAD VAN STATE	19
VRAAG OM SPOEDBEHANDELING	20
INOVERWEGINGNEMING VAN VOORSTELLEN	20
ROUWHULDE HARE KONINKLIJKE HOOGHEID PRINSES LILIAN, PRINSES VAN BELGIË	20
<i>Sprekers: Frank Vandenbroucke, minister van Sociale Zaken en Pensioenen</i>	
NAAMSTEMMINGEN	22
Moties ingediend tot besluit van de interpellaties van:	22
- de heer Tony Van Parys over "de beslissing van de ministerraad over de toekomst van de Staatsveiligheid" (nr. 1290)	
- de heer Geert Bourgeois over "de problemen bij de Staatsveiligheid" (nr. 1298)	
<i>Sprekers: Paul Tant</i>	
Moties ingediend tot besluit van de interpellaties van:	23

SOMMAIRE

Excusés	1
<i>Orateurs: Muriel Gerkens, président du groupe ECOLO-AGALEV, Stef Goris, Bart Laeremans, Danny Pieters, Olivier Maingain, Geert Bourgeois, Karel Van Hoorebeke, Servais Verherstraeten, Fred Erdman, Marc Verwilghen, ministre de la Justice</i>	
<i>Discussion des articles</i>	15
<i>Orateurs: Bart Laeremans</i>	
Projet de loi relatif aux opérations effectuées au moyen d'instruments de transfert électronique de fonds (1389/1 à 6)	16
<i>Discussion générale</i>	16
<i>Orateurs: Léon Campstein, rapporteur, Simonne Creyf, Arnold Van Aperen</i>	
<i>Discussion des articles</i>	18
Projet de loi modifiant, en ce qui concerne le budget global des moyens financiers en matière de biologie clinique et d'imagerie médicale, la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994 (1824/1 et 2)	18
<i>Discussion générale</i>	18
<i>Orateurs: Bruno Van Grootenbrulle, rapporteur</i>	
<i>Discussion des articles</i>	19
ORDRE DES TRAVAUX	19
CONSEIL D'ETAT	19
DEMANDE D'URGENCE	20
PRISE EN CONSIDÉRATION DE PROPOSITIONS	20
ELOGE FUNÈBRE DE SON ALTESSE ROYALE LA PRINCESSE LILIAN, PRINCESSE DE BELGIQUE	20
<i>Orateurs: Frank Vandenbroucke, ministre des Affaires sociales et des Pensions</i>	
VOTES NOMINATIFS	22
Motions déposées en conclusion des interpellations de:	22
- M. Tony Van Parys sur "la décision du conseil des ministres concernant la sûreté de l'Etat" (n° 1290)	
- M. Geert Bourgeois sur "les problèmes à la sûreté de l'Etat" (n° 1298)	
<i>Orateurs: Paul Tant</i>	
Motions déposées en conclusion des interpellations de:	23

- de heer Yves Leterme over "de regelmatigheid van de procedure met betrekking tot het toekennen van concessies in het Internationaal Perscentrum" (nr. 1270)
- de heer Gerolf Annemans over "de procedure van toekenning van concessies in het Internationaal Perscentrum en de rol van de eerste minister in deze procedure" (nr. 1278)
- de heer Geert Bourgeois over "de concessie in het Internationaal Perscentrum" (nr. 1300)

Sprekers: Luc Goutry

- M. Yves Leterme sur "la régularité de la procédure suivie en ce qui concerne l'attribution de concessions au centre international de presse" (n° 1270)
- M. Gerolf Annemans sur "la procédure d'attribution de certaines concessions au centre international de presse et le rôle du premier ministre dans cette procédure" (n° 1278)
- M. Geert Bourgeois sur "la concession au centre international de presse" (n° 1300)

Orateurs: Luc Goutry

Moties ingediend tot besluit van de interpellatie van de heer Gerolf Annemans over "eventuele wijzigingen aan de geautomatiseerde kiesverrichtingen om eerlijke en door onafhankelijke organen of personen gecontroleerde verkiezingen te garanderen" (nr. 1291)

23

Moties ingediend tot besluit van de interpellatie van de heer Yves Leterme over "de samenwerking inzake politie over de grenzen" (nr. 1294)

24

Moties ingediend tot besluit van de interpellatie van de heer Ferdy Willems over "de Belgische wapenwet" (nr. 1208)

25

Sprekers: Paul Tant, Ferdy Willems, Leen Laenens

Moties ingediend tot besluit van de interpellatie van de heer Ferdy Willems over "de uitbreiding door Europa van de lijst van terroristische organisaties" (nr. 1259)

26

Sprekers: Ferdy Willems, Leen Laenens, Tony Smets

Motions déposées en conclusion de l'interpellation de M. Gerolf Annemans sur "les modifications éventuelles à apporter aux opérations de vote automatisées en vue de garantir des élections honnêtes et contrôlées par des organes ou des personnes indépendants" (n° 1291)

23

Motions déposées en conclusion de l'interpellation de M. Yves Leterme sur "la coopération transfrontalière en matière de police" (n° 1294)

24

Motions déposées en conclusion de l'interpellation de M. Ferdy Willems sur "la loi belge sur les armes" (n° 1208)

25

Orateurs: Paul Tant, Ferdy Willems, Leen Laenens

Motions déposées en conclusion de l'interpellation de M. Ferdy Willems sur "l'extension, par l'Europe, de la liste des organisations terroristes" (n° 1259)

26

Orateurs: Ferdy Willems, Leen Laenens, Tony Smets

Aangehouden amendementen en artikelen van het wetsontwerp tot vervanging van artikel 43quinquies en tot invoeging van artikel 66 in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken (1459/1 tot 4)

27

Sprekers: Els Van Weert, Gerolf Annemans, voorzitter van de VLAAMS BLOK-fractie

Amendements et articles réservés du projet de loi remplaçant l'article 43quinquies et insérant l'article 66 dans la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire (1459/1 à 4)

27

Orateurs: Els Van Weert, Gerolf Annemans, président du groupe VLAAMS BLOK

Aangehouden amendementen en aangehouden artikel 2 van het wetsontwerp tot wijziging van artikel 86bis van het Gerechtelijk Wetboek en van de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting (1496/1 tot 6)

31

Geheel van het wetsontwerp tot wijziging van artikel 86bis van het Gerechtelijk Wetboek en van de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting (1496/7)

32

Wetsontwerp betreffende de transacties uitgevoerd met instrumenten voor de elektronische overmaking van geldmiddelen (1389/6)

32

Wetsontwerp tot wijziging, wat het globaal budget van financiële middelen voor klinische biologie en medische beeldvorming betreft, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994 (1824/1)

32

Sprekers: Paul Tant

Amendements et article 2 réservés du projet de loi modifiant l'article 86bis du Code judiciaire et la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire (1496/1 à 6)

31

Ensemble du projet de loi modifiant l'article 86bis du Code judiciaire et la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire (1496/7)

32

Projet de loi relatif aux opérations effectuées au moyen d'instruments de transfert électronique de fonds (1389/6)

32

Projet de loi modifiant, en ce qui concerne le budget global des moyens financiers en matière de biologie clinique et d'imagerie médicale, la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994 (1824/1)

32

Orateurs: Paul Tant

Goedkeuring van de agenda	33	Adoption de l'agenda	33
---------------------------	----	----------------------	----

PLENUMVERGADERING

van

DONDERDAG 13 JUNI 2002

18:15 uur

SÉANCE PLÉNIÈRE

du

JEUDI 13 JUIN 2002

18:15 heures

De vergadering wordt geopend om 18.15 uur door de heer Herman De Croo, voorzitter.

Tegenwoordig bij de opening van de vergadering zijn de ministers van de federale regering: Marc Verwilghen

De vergadering is geopend.

Een reeks mededelingen en besluiten moeten ter kennis gebracht worden van de Kamer. Zij zullen in bijlage bij het integraal verslag van deze vergadering opgenomen worden.

Berichten van verhindering

Ambtsplicht: Philippe Seghin
Gezondheidsredenen: Karel Pinxten en Michèle Gilkinet
Familiale aangelegenheden: Joëlle Milquet
Bij de Koning: Pieter De Crem
Met zending buitenslands: Kristien Grauwels en Alfons Borginon
Buitenland: Annemie Van de Casteele
Raad van Europa: Danny Pieters en Georges Clerfayt

Federale regering:

Louis Michel, vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken: Iraan
Antoine Duquesne, minister van Binnenlandse Zaken: Europese Raad Justitie, Binnenlandse Zaken en Civiele Bescherming (Luxemburg)
Rik Daems, minister van Telecommunicatie en Overheidsbedrijven en Participaties, belast met Middenstand:

Muriel Gerken (ECOLO-AGALEV): Ik neem het woord namens mijn fractie, en attendeer u op het belangrijke gegeven dat Ecolo en Agalev dit dossier op dezelfde manier analyseren en benaderen.

La séance est ouverte à 18.15 heures par M. Herman De Croo, président.

Ministres du gouvernement fédéral présents lors de l'ouverture de la séance : Marc Verwilghen

La séance est ouverte.

Une série de communications et de décisions doivent être portées à la connaissance de la Chambre. Elles seront reprises en annexe du compte rendu intégral de cette séance.

Excusés

Devoirs de mandat: Philippe Seghin
Raisons de santé: Karel Pinxten et Michèle Gilkinet
Raisons familiales: Joëlle Milquet
Chez le Roi: Pieter De Crem
En mission à l'étranger: Kristien Grauwels et Alfons Borginon
A l'étranger: Annemie Van de Casteele
Conseil de l'Europe: Danny Pieters et Georges Clerfayt

Gouvernement fédéral

Louis Michel, vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères: Iran
Antoine Duquesne, ministre de l'Intérieur: Conseil européen Justice, Affaires intérieures et Protection civile (Luxembourg)
Rik Daems, ministre des Télécommunications et des Entreprises et Participations publiques, chargé des Classes moyennes

Muriel Gerken (ECOLO-AGALEV): Je m'exprime au nom de mon groupe en attirant l'attention sur le fait important qu'Ecolo et Agalev ont une analyse et une approche communes de ce dossier.

Door het uitblijven van een oplossing voor de gerechtelijke achterstand is het probleem alleen maar groter geworden, waardoor de maatregelen die wij vandaag moeten nemen, gerechtvaardigd zijn.

Voor de rechtzoekende komt de gerechtelijke achterstand in feite neer op een rechtsweigering. Hun gevoel van onveiligheid spruit voort uit het feit dat heel wat daders van misdrijven niet vervolgd worden, en dat heel wat zaken niet worden behandeld.

De gerechtelijke achterstand is een zware schending van de rechten van de burgers. Eenieder heeft immers recht op een behandeling van zijn zaak, en op een uitspraak. De verantwoordelijkheid van de Belgische staat in deze werd in november jongstleden vastgesteld door de rechtbank van eerste aanleg van Brussel. De oorzaak van de achterstand is het tekort aan magistraten. Dat wordt bevestigd door de commissie en door de doorlichting van het parket van Brussel. Om dat probleem op te lossen werd op 17 maart 2000 een akkoord gesloten, dat werd bekrachtigd door de Lombardakkoorden.

Er werd een aantal maatregelen voorgesteld: het aantal Nederlandstalige referendarissen bij het Hof van Cassatie optrekken, bij het Brussels parket een eentalige afdeling Halle-Vilvoorde oprichten, het aantal toegevoegde rechters in het rechtsgebied van het hof van beroep van Brussel verdubbelen en het taalexamen opsplitsen in twee kennisniveaus. De eerste twee maatregelen, die gunstiger zijn voor de Nederlandstaligen, werden al goedgekeurd. De twee ontwerpen van vandaag, die gunstiger zijn voor de Franstaligen, vullen elkaar aan en zorgen voor een structurele en een conjuncturele oplossing voor het probleem van de gerechtelijke achterstand in Brussel. De laatste maatregel hoeft niet te worden beperkt in de tijd, aangezien artikel 86bis van het gerechtelijk wetboek bepaalt dat dienstnoodwendigheden aan de basis moeten liggen van de aanwijzing van een toegevoegde rechter. De maatregel heeft niettemin een tijdelijk karakter.

Om terug te komen op het eerste ontwerp, wil ik stellen dat deze wet in wording, gezien het grondwettelijke recht van de rechtzoekende om zich uit te drukken in zijn eigen taal, gezien de in de grondwet verankerde tweetaligheid van het Brusselse Gewest, gezien het algemene principe van de taalwetgeving volgens hetwelk de rechter rechtsprekt in de taal van zijn diploma en gezien de regel van de eentaligheid van de procedure, de

L'absence de solution par rapport à l'arriéré judiciaire a abouti à une amplification du problème, qui justifie les mesures à prendre aujourd'hui.

Cet arriéré constitue, pour les justiciables, un déni de justice et leur sentiment d'insécurité s'explique par le nombre de méfaits non poursuivis et non traités.

L'arriéré judiciaire est une atteinte grave aux droits des citoyens. Toute personne a droit à ce que sa cause soit examinée et fasse l'objet d'une décision. La responsabilité de l'Etat belge a été établie à ce sujet par le tribunal de première instance de Bruxelles, en novembre dernier. La cause de cet arriéré, confirmée par la commission et l'audit du parquet de Bruxelles, est le manque de magistrats. En réponse à ce problème un accord a été trouvé, le 17 mars 2000, et confirmé par les accords du Lombard.

Les mesures proposées étaient d'augmenter le nombre de référendaires néerlandophones à la Cour de cassation, créer une section unilingue Hal-Vilvoorde au parquet de Bruxelles, doubler le nombre de juges de complément pour le ressort de la Cour d'appel de Bruxelles et diviser les exigences de l'examen linguistique en deux niveaux de connaissances. Les 2 premières mesures, plus favorables aux néerlandophones, ont déjà été votées. Les 2 projets d'aujourd'hui, plus favorables aux francophones, sont complémentaires et apportent une solution structurelle et conjoncturelle au problème de l'arriéré judiciaire à Bruxelles. La durée de validité de la dernière mesure ne doit pas être limitée dans le temps, l'article 86bis du Code judiciaire prévoyant que ce sont les nécessités du service qui justifient la désignation d'un juge de complément. La mesure n'en reste pas moins temporaire.

Pour en revenir au premier projet je dirai que vu le droit constitutionnel du justiciable de s'exprimer dans sa propre langue, le bilinguisme constitutionnel de la Région bruxelloise, le principe général des lois linguistiques selon lequel chaque juge rend la justice dans la langue de son diplôme et la règle d'unilinguisme de la procédure ; la loi envisagée respecte la philosophie actuelle des lois linguistiques. Ces projets ne suffiront pas à

huidige filosofie van de taalwetgeving respecteert. Met deze ontwerpen zal de gerechtelijke achterstand niet in één klap worden weggewerkt, maar men zal het probleem ten minste het hoofd kunnen bieden. Wij zullen deze wetsontwerpen goedkeuren uit respect voor de rechtzoekenden wier recht op recht met voeten getreden werd.

Stef Goris (VLD): Het wetsontwerp betreffende het gebruik van talen in gerechtszaken heeft tot doel de taalexamens voor de magistratuur af te stemmen op de functionele behoeften van de rechtspraak. De wet van 1935 ging uit van het territorialiteitsbeginsel in de magistratuur en organiseerde taalexamens op twee niveaus; ze ging uit van taalgemengde procedures. Dit systeem hield stand tot 1970 en werd gewijzigd door de wet van 1967. Toen werd het Gerechtelijk Wetboek gewijzigd en werd een nieuwe taalregeling ingevoerd. Men ging uit van het standpunt dat de magistraat alleen zitting heeft in de taal waarin hij zijn diploma behaalde. Men ging ervan uit dat recht spreken een grondige kennis van de taal vereist. Het nieuwe taalexamen moest het enkel mogelijk maken dat een magistraat anderstalige getuigen kon ondervragen en anderstalige stukken kon begrijpen. Die eentaligheid van de procedure gekoppeld aan het feit dat de magistraten uitsluitend recht spreken in hun eigen taal, leidde in Brussel tot de afschaffing van de tweetalige kamers. Dit ligt mee aan de basis van de groeiende gerechtelijke achterstand. In Brussel raken de personeelskaders al lang niet meer ingevuld. Een betere regeling van taalexamens, beter afgestemd op de behoeften, moet soelaas brengen. Daarom zullen wij het eerste ontwerp goedkeuren.

Het tweede ontwerp wil de gerechtelijke achterstand in de rechtbank van eerste aanleg en bij het parket te Brussel aanpakken. Het kader is slechts voor respectievelijk 78 en 68 procent ingevuld. Door toegevoegde rechters kan de achterstand worden ingehaald. Zelfs als men de toegevoegde rechters mee zou tellen, zou er nog één te kort zijn; toegevoegde rechters dienen echter niet om het kader op te vullen.

Bart Laeremans (VLAAMS BLOK): Die toegevoegde rechters worden alleen ingeschakeld om de gerechtelijke achterstand op te lossen. Waarom worden zij dan benoemd voor het leven? De volgende ministers van Justitie kunnen telkens weer toegevoegde rechters aanstellen.

Stef Goris (VLD): Dit is uiteraard een tijdelijke maatregel. We hopen dat die niet nodig blijft.

résorber l'arriéré judiciaire mais permettront de faire face au problème. Nous les soutiendrons par respect pour les justiciables dont l'accès à la justice a été bafoué.

Stef Goris (VLD) : Le projet de loi relatif à l'emploi des langues en matière judiciaire vise à conformer les examens linguistiques pour la magistrature avec les besoins fonctionnels de la pratique judiciaire. La loi de 1935 s'appuyait sur le principe de territorialité dans la magistrature et organisait des examens à deux niveaux ; elle se fondait sur des procédures bilingues. Ce système a subsisté jusque 1970 et a été modifié par la loi de 1967. Le Code judiciaire a alors été modifié et la nouvelle réglementation linguistique introduite. Le postulat était que le magistrat ne siégeait que dans la langue de son diplôme et que dire le droit requérait une connaissance linguistique approfondie. Le nouvel examen linguistique devait simplement permettre à un magistrat d'interroger des témoins de l'autre langue et de comprendre des documents rédigés dans cette langue. Les procédures unilingues et le fait pour les magistrats de ne statuer que dans leur propre langue a conduit à la suppression des chambres bilingues à Bruxelles. C'est en partie la cause de l'arriéré judiciaire croissant. À Bruxelles, les cadres du personnel sont incomplets depuis belle lurette. Une meilleure organisation des examens linguistiques, qui doivent être mieux adaptés aux besoins, devra permettre d'améliorer la situation. C'est la raison pour laquelle nous approuverons le premier projet.

Le deuxième projet vise l'arriéré judiciaire du tribunal de première instance et du parquet de Bruxelles dont le cadre n'est complété qu'à 78% pour l'un et 68% pour l'autre. La désignation de juges de complément pourra résoudre le problème de l'arriéré judiciaire. Même en tenant compte des juges de complément, il manque encore un juge. Toutefois, la désignation de juges de complément n'est pas destinée à compléter le cadre.

Bart Laeremans (VLAAMS BLOK): Ces magistrats de complément n'interviendront que pour résorber l'arriéré judiciaire. Pourquoi seront-ils alors nommés à vie? Les successeurs du ministre de la Justice pourront à chaque fois redésigner des magistrats de complément.

Stef Goris (VLD): Il s'agit bien entendu d'une mesure provisoire. Nous espérons qu'elle deviendra sans objet.

Bart Laeremans (VLAAMS BLOK): Dat is onzin. In de praktijk worden ze toch geplaatst waar er vacatures zijn, zonder dat zij aan enige taalvereiste moeten voldoen.

Stef Goris (VLD): De voornaamste ontstaansreden van het ontwerp ligt in de taalproblematiek. Veel kandidaten overleven nu het taalexamen niet en het gebrek aan tweetalige magistraten neemt toe. Dat vraagt om structurele oplossingen. De regering stelt nu een tijdelijke oplossing voor. Ze grijpt terug naar het wetsvoorstel-Vandeurzen. Toentertijd werd ook de vraag gesteld of de "vliegende rechters" onder de taalwet van 1935 zouden vallen. Minister De Clerck antwoordde toen ontkennend.

Voor de VLD is het probleem van de gerechtelijke achterstand prioritair. Die achterstand moet met alle mogelijke middelen worden aangepakt.

Bart Laeremans (VLAAMS BLOK): Ik herinner aan een andere belofte van de VLD: de splitsing van het gerechtelijk arrondissement Brussel-Halle-Vilvorde. Staat de VLD daar nog steeds achter?

Stef Goris (VLD): De politiek is de kunst van de mogelijkheden. Op de dag dat de splitsing politiek haalbaar is, zullen we ze tenvolle steunen. Nu werken we aan haalbare oplossingen in het belang van de Vlaamse burger. Vlamingen in Brussel moeten nu jarenlang op een rechtszaak wachten als die in het Frans moet worden gevoerd. De gerechtelijke achterstand in burgerlijke zaken is 2.907 aan Franstalige zijde, aan Nederlandstalige zijde zijn dat maar 205 zaken. In strafzaken zijn er aan Franstalige zijde 3.590 hangende zaken, die minimum een jaar zullen moeten wachten op behandeling. Aan Nederlandstalige zijde gaat het om slechts 309 zaken, die binnen de twee maanden zullen worden afgewerkt.

Danny Pieters (VU&ID): Dat betekent niet dat de voorgestelde oplossing goed is. Als morgen blijkt dat er geen tweetalige politiemensen te vinden zijn, gaat men dan eentalig Franstaligen aanwerven?

Stef Goris (VLD): Laten we bij dit debat blijven. Het is nog altijd zo dat rechters enkel in hun eigen taal vonnissen kunnen vellen. De wet van 1935 is ook voor de VLD een monument. Aan die wet veranderen we niets. Het gaat over toegevoegde rechters, die tijdelijk zijn.

Bart Laeremans (VLAAMS BLOK): Cela ne rime à rien. Dans la pratique, les juges sont désignés pour occuper les postes vacants, sans avoir à satisfaire à la moindre exigence linguistique.

Stef Goris (VLD): La raison d'être du projet est précisément le problème linguistique. De nombreux candidats échouent aux examens linguistiques et la pénurie de magistrats bilingues s'accroît. Toute solution à ce problème doit être structurelle. Or, le gouvernement propose une solution provisoire. Il s'inspire du projet de loi Vandeurzen. A l'époque, la question de savoir si les "magistrats volants" relèveraient de la loi linguistique de 1935 se posait également. Le ministre De Clerck avait alors répondu par la négative.

Pour le VLD, le problème de l'arriéré judiciaire est une priorité et tout doit être mis en œuvre pour le résorber.

Bart Laeremans (VLAAMS BLOK): Je rappelle un autre engagement du VLD: la scission de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles-Hal-Vilvorde. Le VLD le préconise-t-il toujours?

Stef Goris (VLD): La politique est l'art du possible. Le jour où la scission sera politiquement réalisable, nous l'appuyons sans réserve. Pour l'heure, nous nous employons à mettre en œuvre des solutions réalistes dans l'intérêt du citoyen flamand. Aujourd'hui, les Flamands de Bruxelles doivent attendre des années avant qu'une affaire soit portée devant le tribunal si elle doit l'être en français. L'arriéré judiciaire est de 2.907 affaires civiles du côté francophone pour 205 seulement du côté néerlandophone. Au pénal, 3.590 affaires sont pendantes du côté francophone, pour lesquelles il faudra attendre au moins un an avant le début du procès. Du côté néerlandophone, il ne s'agit que de 309 affaires, qui seront clôturées dans un délai de deux mois.

Danny Pieters (VU&ID): Cela ne veut pas dire pour autant que la solution proposée soit bonne. Si demain on ne trouve plus d'agents de police bilingues, va-t-on se contenter d'engager des unilingues francophones ?

Stef Goris (VLD): Restons dans les limites de ce débat. Les juges ne peuvent toujours prononcer de jugement que dans leur propre langue. Le VLD aussi considère la loi de 1935 comme un monument. Nous ne la modifions pas. Nous parlons aujourd'hui du système temporaire des juges de complément.

Ik ontken niet dat er knelpunten zijn in het ontwerp. Zo is er de mobiliteitspremie. Die bedraagt netto ruim 5.000 frank per maand. Zo'n hoog bedrag is dat niet! De premie heeft trouwens niet uitsluitend met mobiliteit te maken. De toegevoegde rechters hebben geen toegang tot de bijzondere mandaten en ze zijn niet zeker van hun standplaats.

Deze week nog is er een bespreking om de rechters met vaste zetel opslag te geven. Op die manier kan het verschil worden weggewerkt.

Bart Laeremans (VLAAMS BLOK): Zal het om een tweetaligheidspremie gaan of zal ze ook voor eentalige rechters van toepassing zijn?

Stef Goris (VLD): De minister zal u daarop kunnen antwoorden. Mij lijkt het een algemene aanpassing. We hebben de minister gevraagd om van de mobiliteitspremie voor Brussel af te stappen en de tweetaligheidspremie uit te bouwen als stimulans.

Artikel 86bis van het Gerechtelijk Wetboek bepaalt dat het om een tijdelijke aanwijzing gaat van een vastbenoemd rechter. De maatregel heeft een uitdovend karakter. Er komt na drie jaar een evaluatie. Toegevoegde rechters kunnen later elders worden benoemd, eventueel buiten Brussel.

Structurele maatregelen zijn inderdaad nodig. De situatie in België is complex en die in Brussel is nog complexer. De Vlaamse en Waalse belangen zullen botsen, maar we willen het debat toch voeren. Vandaag worden we echter geconfronteerd met een probleem dat ook Vlamingen aanbelangt. Voor die Vlamingen die alle dagen in Brussel komen willen wij opkomen. Daarom steunen we met overtuiging deze tijdelijke noodmaatregelen.

Olivier Maingain (MR): Allereerst wil ik hulde brengen aan de heer Claude Desmet, het eerste parlamentslid dat de aandacht vestigde op de gerechtelijke achterstand in Brussel en dat wetsvoorstellen indiende om iets tegen deze feitelijke rechtsweigering te ondernemen.

Voorts moet erop gewezen worden dat de Belgische staat tot drie keer toe in eerste aanleg veroordeeld werd wegens de traagheid en de duur van de procedures die de Brusselse rechtzoekenden dienen te ondergaan.

Je ne prétends pas que le projet est parfait. Par exemple, un problème se pose en ce qui concerne la prime de mobilité. Elle s'élève à plus de 5.000 francs nets par mois. Il ne s'agit donc pas d'un montant très élevé! La prime ne concerne d'ailleurs pas exclusivement la mobilité. Les juges de complément n'ont pas accès aux mandats spéciaux et ils ne sont pas sûrs de leur lieu d'affectation.

Cette semaine encore on examinera la possibilité d'accorder une augmentation aux juges dont l'affectation est fixe, ce qui permettrait de gommer la différence.

Bart Laeremans (VLAAMS BLOK): S'agira-t-il d'une prime de bilinguisme ou s'appliquera-t-elle également aux juges unilingues?

Stef Goris (VLD): Le ministre pourra répondre à cette question. A mon estime, il s'agit d'une adaptation générale. Nous avons demandé au ministre de renoncer à la prime de mobilité pour Bruxelles et de développer la prime de bilinguisme en tant qu'incitant.

L'article 86bis du Code judiciaire dispose qu'il s'agit de la désignation temporaire d'un juge nommé à titre définitif. Cette mesure a un caractère extinctif. Il sera procédé à une évaluation au terme de trois ans. Les juges de complément pourront, ultérieurement, être nommés à un autre endroit, éventuellement hors de Bruxelles.

Il importe en effet d'élaborer des mesures structurelles. L'échiquier belge est complexe et la situation à Bruxelles l'est encore davantage. Les intérêts flamands et wallons entreront en conflit mais nous tenons tout de même à mener ce débat. Néanmoins, le problème qui nous occupe aujourd'hui concerne aussi des Flamands. Nous souhaitons défendre les droits de ces Flamands qui se rendent tous les jours à Bruxelles. C'est la raison pour laquelle nous soutenons avec conviction ces mesures d'urgence temporaires.

Olivier Maingain (MR): Je tiens tout d'abord à rendre hommage à monsieur Claude Desmet qui fut le premier parlementaire à attirer l'attention sur l'arriéré judiciaire à Bruxelles et à déposer des propositions de lois pour répondre à ce déni de justice.

Par ailleurs, il convient de rappeler que l'État belge a été condamné trois fois en première instance pour la longueur et la lenteur des procédures dont sont victimes les justiciables bruxellois.

Zoals de procureur des Konings van Brussel ook al benadrukte is dit probleem geen louter Franstalige aangelegenheid; het Brusselse parket heeft evengoed moeite om Nederlandstalige magistraten aan te trekken. Sommigen beweren dat de gestrengheid inzake taalgebruik en de verplichte tweetaligheid van twee derde van de parketmagistraten daar de oorzaak van zijn. Alle Brusselse rechtzoekenden wachten op een billijke behandeling van hun dossier, binnen een redelijke termijn.

Uit statistische gegevens blijkt dat er zowel aan Franstalige als aan Nederlandstalige kant een achterstand is in de procedures. Dat er aan Franstalige kant meer dossiers al langer hangende zijn dan bij de Nederlandstalige magistraten komt doordat er meer zaken aanhangig worden gemaakt. Krachtens de wet op het taalgebruik moeten een aantal zaken in het Frans aanhangig worden gemaakt, en dat wordt bevestigd door magistraten van beide taalrollen.

Overigens zou ik willen wijzen op de contradictie in de uitspraken van diegenen die enerzijds blij zijn dat magistraten enkel in hun eigen taal zitting mogen houden en anderzijds pleitbezorger zijn voor een extreme tweetaligheid.

Aangezien de magistraten slechts bevoegd zijn om in zaken die tot één taalrol behoren recht te spreken, is het overdreven al te strenge tweetaligheidseisen te willen opleggen. Er zijn voldoende argumenten voor passieve tweetaligheid, die in deze voldoende is. Wie ervoor pleit dat een magistraat enkel kan zetelen in de taal van zijn diploma moet ook kunnen toegeven dat actieve tweetaligheid eisen zinloos is.

Wie het tegenovergestelde blijft verdedigen heeft volgens mij een ander doel voor ogen: de toestand in Brussel verder laten verrotten om zo te komen tot de regionalisering van justitie en tot de splitsing van het gerechtelijk arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde. Dat zullen wij echter nooit aanvaarden. Ik heb nooit gevraagd dat Nederlandstalige rechtsonderhorigen voor Franstalige rechters zouden verschijnen en ik zal ook nooit aanvaarden dat rechtsonderhorigen uit de Rand voor een Nederlandstalige rechter worden gebracht.

Krachtens het minderhedenverdrag en de *stand still*-clausule die erin vervat zit, is het terugschroeven van de rechten waar die minderheid thans over beschikt onaanvaardbaar.

Comme le souligne le procureur du Roi de Bruxelles, le problème n'est pas exclusivement francophone ; le parquet de Bruxelles rencontre également des difficultés pour recruter des magistrats néerlandophones. D'aucuns affirment que c'est la sévérité quant à l'emploi des langues et l'obligation pour deux tiers des magistrats du parquet d'être bilingue qui en est la cause. Tous les justiciables bruxellois sont donc en attente d'un traitement équitable et dans un délai raisonnable de leurs dossiers.

Les données statistiques montrent des retards dans les procédures tant du côté francophone que du côté néerlandophone. Le fait qu'un nombre plus important de dossiers soit en attente pour une plus longue période du côté francophone résulte du nombre d'affaires introduites. C'est donc bien la loi sur l'emploi des langues qui impose l'introduction d'un certain nombre d'affaires en langue française, ce qui est corroboré par des magistrats des deux rôles linguistiques.

Par ailleurs, je tiens à relever la contradiction dans les propos de ceux qui, d'une part, se félicitent du fait que les magistrats ne peuvent siéger que dans leur langue et, d'autre part, plaident en même temps pour un bilinguisme excessif.

Dès lors que les magistrats ne peuvent connaître que d'affaires ressortissant à un rôle unilingue, les exigences d'un haut niveau de bilinguisme sont exagérées. Un bilinguisme passif me paraît tout à fait justifié mais suffisant. Que ceux qui prônent qu'un magistrat ne puisse siéger que dans la langue de son diplôme admettent que l'exigence d'un bilinguisme actif est inutile.

Je pense que ceux qui soutiennent le contraire poursuivent un autre but : celui de laisser pourrir la situation à Bruxelles pour mieux obtenir la régionalisation de la Justice et la scission de l'arrondissement judiciaire Bruxelles-Halle-Vilvoorde. Et cela, nous ne l'accepterons jamais. Autant je n'ai jamais demandé que des justiciables néerlandophones comparaissent devant des juges francophones, autant je n'accepterai jamais que des justiciables de la périphérie soient attraites devant un juge néerlandophone.

En vertu de la convention sur la protection des minorités, et de la clause de *stand still* qu'elle contient, la diminution des droits actuellement constatés en faveur d'une minorité n'est plus acceptable.

Danny Pieters (VU&ID): Mocht het

Danny Pieters (VU&ID): Si la convention sur les

minderhedenverdrag al een bindende *stand-still*-clausule bevatten, geldt dat dan ook niet voor Vlamingen die voor een Franstalige rechter moeten verschijnen die hen maar half begrijpt?

Olivier Maingain (MR): Dat een rechtzoekende zou moeten verschijnen voor een magistraat die zijn taal niet begrijpt, is onaanvaardbaar.

In Brussel zijn er nog tweetalige hoven van beroep, maar hun aantal is niet langer gerechtvaardigd. We zouden ze voor een stuk kunnen vervangen door hoven van beroep die zitting houden in de taal van de rechtzoekende.

Geert Bourgeois (VU&ID): De heer Maingain is er voorstander van dat de rechter de taal van de rechtzoekende spreekt. In het Hof van Cassatie is dat nochtans niet het geval. De Nederlandstalige raadsheren werken er harder, terwijl de Vlaamse rechtzoekenden langer moeten wachten op een arrest dat bovendien, omwille van de achterstand, door een Franstalige rechter kan zijn geveld.

Olivier Maingain (MR): Het Hof van Cassatie is bevoegd voor betwistingen niet over feiten, maar over de interpretatie van het recht. De rechtzoekende wordt dus erg zelden gehoord. Het is dus niet abnormaal dat magistraten van beide taalrollen in dat hof zitting hebben om over rechtsprincipes te beslissen.

Geert Bourgeois (VU&ID): Daar gaat het niet om. Het gaat om Nederlandstalige kamers, zodat men van de rechter toch minstens mag verwachten dat hij de stukken kan lezen. De grote principes waar de heer Maingain hier mee uitpakt, gelden blijkbaar niet voor het Hof van Cassatie.

Olivier Maingain (MR): Bij het Hof van Cassatie zijn de Nederlandstalige magistraten geen betere tweetaligen dan de Franstalige magistraten. Niettemin pleit ik voor een passieve tweetaligheid op alle niveaus.

Het niveau van de examenstof wordt niet door de wet zelf bepaald. De wet legt enkel richtpunten vast. De jury's moeten dan zorgen voor een functionele aanpassing van de examens. Hopelijk voelen de jury's zich niet genoopt revanche te nemen door hun opvolgers dezelfde hoge eisen op te leggen waaraan ze zelf op hun examen hebben moeten voldoen. Ik hoop dat de minister van Justitie erop zal toezien dat het niveau van de examenstof daadwerkelijk zal worden aangepast. Anders gaan we gewoon terug naar af. Dan zouden bepaalde debatten weer geopend worden, en zou

minorités comprenait une clause contraignante de *stand still*, ne s'appliquerait-elle pas également aux Flamands obligés de comparaître devant un juge francophone qui ne les comprend qu'à moitié ?

Olivier Maingain (MR): Il n'est pas acceptable qu'un justiciable puisse être attiré devant un magistrat qui ne comprend pas sa langue.

A Bruxelles, des Cours d'appel bilingues existent encore mais leur nombre est injustifié. On pourrait les remplacer en partie par des Cours d'appel de la langue du justiciable.

Geert Bourgeois (VU&ID): M. Maingain souhaite que le juge parle la langue du justiciable. Ce n'est cependant pas le cas à la Cour de cassation. Les conseillers néerlandophones y travaillent plus dur, alors que les justiciables flamands doivent attendre plus longtemps avant qu'un arrêt ne soit rendu, arrêt qui plus est aura peut-être été rendu par un juge francophone, compte tenu de l'arriéré.

Olivier Maingain (MR): La Cour de cassation connaît de contestations non sur les faits mais sur l'interprétation du droit. Le justiciable est donc très rarement entendu. Il n'est donc pas anormal que des magistrats des deux langues y siègent pour trancher des principes de droit.

Geert Bourgeois (VU&ID): Voilà qui est hors de propos. Il s'agit de chambres néerlandophones. On est dès lors en droit d'attendre du juge qu'il soit au moins en mesure de lire les pièces. Les grands principes énoncés ici par M. Maingain ne s'appliquent apparemment pas à la Cour de Cassation.

Olivier Maingain (MR): A la Cour de cassation, les magistrats néerlandophones ne sont pas meilleurs bilingues que les magistrats francophones. Néanmoins, je plaide pour le bilinguisme passif à tout niveau.

La loi ne détermine pas elle-même le niveau d'examen. Elle fixe des repères. Ce sont les jurys qui devront mettre en œuvre une adaptation fonctionnelle des examens. Espérons que les jurés ne se sentiront pas obligés de prendre leur revanche en faisant subir à leurs successeurs le haut niveau d'examen qu'ils ont dû subir eux-mêmes. J'espère que le ministre de la Justice veillera à une adaptation réelle du niveau de l'examen. Sinon, ce sera le retour à la case départ. Certains débats ressurgiraient et il serait porté atteinte à des droits linguistiques acquis.

er getornd worden aan verworven taalrechten.

Karel Van Hoorebeke (VU&ID): Gaat collega Maingain ermee akkoord dat de toegevoegde rechters slechts bij wijze van tijdelijke maatregel worden aangesteld?

Olivier Maingain (MR): De toegevoegde rechters vallen niet onder de bepalingen van de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken. Zolang de gerechtelijke achterstand aansleept, zullen we ze nodig hebben.

Servais Verherstraeten (CD&V): Ik begrijp dat sommige Franstalige collega's pleiten voor een oplossing van het probleem van de gerechtelijke achterstand. Een goede rechtsbedeling behoort inderdaad snel te zijn. Maar dezelfde collega's zwijgen in alle talen over de achterstand bij de Nederlandstalige kamer van het Hof van Cassatie. Daaraan moet blijkbaar niets worden gedaan.

Het probleem van de gerechtelijke achterstand bestaat al langer. Ook de CD&V-minister van Justitie tijdens de vorige legislatuur heeft er een antwoord proberen op te bieden. Het is waar dat CD&V de 'vliegende rechters', die later de toegevoegde rechters werden, heeft helpen installeren, maar ze hadden toen een andere finaliteit, ze waren slechts bedoeld voor uitzonderlijke omstandigheden en er waren er minder.

Bovendien werd tijdens de vorige legislatuur een wetsontwerp dat de taalwetgeving beoogde te wijzigen, mee door CD&V-leden geblokkeerd.

Eigenlijk staat in het Vlaamse regeerakkoord hoe de problematiek kan worden aangepakt. In het Vlaamse parlement pleit de meerderheid voor een splitsing, onder meer omdat die de achterstand kan oplossen. Vandaar dat de heer Vandenberghe in de Senaat pleitte voor eens structurele oplossing en niet voor symptoombestrijding. Wij willen het arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde behouden, verticaal wat de parketten betreft en horizontaal inzake de zetel.

Ons voorstel opteert voor twee eentalige rechtbanken op het niveau van eerste aanleg, arbeidsrechtbank en rechtbank van koophandel en voor arrondissementsrechtbanken met tweetaligheidvereisten voor de voorzitter. Dat zou de garantie bieden dat het voeren van een proces in de eigen taal mogelijk blijft, het versoepelt de kaderinvulling en genereert gezonde concurrentie tussen Franstaligen en Nederlandstaligen. Het opsplitsen in twee balies zal hen beide versterken,

Karel Van Hoorebeke (VU&ID): M. Maingain accepte-t-il l'idée que les juges de complément pourraient uniquement être désignés à titre de mesure temporaire ?

Olivier Maingain (MR): Les magistrats de complément ne sont pas soumis à la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire. Ils seront nécessaires tant qu'il y aura un arriéré judiciaire.

Servais Verherstraeten (CD&V): Je peux comprendre que certains collègues francophones plaident pour une solution au problème de l'arriéré judiciaire car une bonne administration de la justice se doit d'être rapide. Mais ces mêmes collègues sont muets en ce qui concerne l'arriéré à la chambre néerlandophone de la Cour de cassation. Ce problème n'appelle apparemment pas de solution.

Le problème de l'arriéré judiciaire n'est pas nouveau. Sous la législature précédente, le ministre CD&V de la Justice avait également tenté d'y apporter une solution. S'il est vrai que le CD&V a contribué à l'installation des "magistrats volants", qui sont devenus les magistrats de complément, le but n'était pas le même car ils étaient uniquement destinés à répondre à des circonstances exceptionnelles et ils étaient moins nombreux.

En outre, sous cette même législature, le CD&V avait bloqué, avec d'autres, un projet de loi tendant à modifier la législation linguistique.

En fait, l'accord de gouvernement flamand indique la marche à suivre. Au Parlement flamand, la majorité préconise la scission, notamment parce qu'elle permettrait de résoudre le problème de l'arriéré. C'est pourquoi M. Vandenberghe a préconisé au Sénat une solution structurelle, qui ne se limiterait pas à traiter les symptômes. Nous voulons le maintien de l'arrondissement de Bruxelles-Hal-Vilvorde, verticalement en ce qui concerne le parquet, horizontalement en ce qui concerne le siège.

Notre proposition prône deux tribunaux unilingues au niveau du tribunal de première instance, du tribunal du travail et du tribunal de commerce et des tribunaux d'arrondissement avec des exigences de bilinguisme pour le président. Cela garantirait que le procès se déroule dans la langue maternelle de chacun, cela contribue à compléter le cadre et génère une saine concurrence entre les francophones et les néerlandophones. La scission en deux barreaux distincts les renforcera l'un et

wat uiteindelijk de rechtzoekende ten goede komt. Deze structurele oplossing heeft het voordeel dat er niet wordt gemorreld aan de taalwetgeving en dat een snellere afhandeling van zaken mogelijk wordt. Ik verwijs hier naar het positief effect van de splitsing van de Brusselse Orde van advocaten.

Een goede rechtshandhaving vraagt een juiste aanpak voor het bestrijden van criminaliteit. De criminaliteit in Halle-Vilvoorde is totaal anders dan die in Brussel. Hier verticaal splitsen zou de strafafhandeling zeker verbeteren. Gekoppeld aan een tweetaligheidspremie staat dat garant voor een structurele oplossing. Mijn hart bloedt als ik merk dat de fractievoorzitters daar eigenlijk ook voor zijn.

Deze ontwerpen staan niet alleen. Tijdens deze legislatuur is al voldoende bewezen hoe deze meerderheid omgaat met de Vlamingen. Ik verwijs naar de uitholling van de tweetaligheid in bestuurszaken, naar de politiezones en naar de regeling voor de mandaatfuncties. Wij weten ook hoe ze de Vlamingen verdedigt op Europees niveau.

De stemming straks zal de lakmoesproef zijn voor het Vlaamsvriendelijk karakter van deze meerderheid. Waar is toch het Vlaamse verleden van de VLD? Tot hen zeg ik: vervloek niet wat jullie vroeger hebben aanbeden.

Stef Goris (VLD): Het initiatief voor de toegevoegde rechters werd indertijd vurig verdedigd door úw toenmalige minister van Justitie en huidige partijvoorzitter.

Servais Verherstraeten (CD&V): Het huidige ontwerp is fundamenteel anders. Beseft de VLD dat niet? Wat we nu bespreken is een verloochening van de Vlaamse eisen. (*Applaus van CD&V*)

Fred Erdman (SP.A): Deze materie is voor ons sociaal rechtelijk van aard. Wij zijn altijd tegen het voortdurend verhogen van het aantal magistraten geweest en verkiezen andere maatregelen.

De socialisten hebben een sentimentele band met de taalwet in gerechtszaken. Het was namelijk een socialist die haar in 1935 ondertekende.

Het taalexamen waarin dit ontwerp voorziet, ken ik

l'autre, au bénéfice des plaignants. Cette solution structurelle présente l'avantage d'éviter tout trifiouillage de la législation linguistique et de permettre un traitement plus rapide des affaires. Je voudrais me référer ici aux conséquences positives de la scission de l'Ordre des avocats bruxellois.

Une bonne application de la justice requiert une approche adaptée de la lutte contre la criminalité. La criminalité à Hal-Vilvorde diffère fondamentalement de celle de Bruxelles. Dans ce cas, une scission verticale améliorerait certainement le suivi des affaires. Ce système, complété par une prime au bilinguisme, garantit une solution structurelle. Cela me chagrinerait de constater que les présidents de groupe sont en fait également favorables à cette idée.

Ces projets sont loin d'être isolés. Durant cette législature, cette majorité a déjà clairement montré comment elle se comportait vis-à-vis des Flamands. Je fais référence à la remise en cause du bilinguisme en matière administrative, aux zones de police et au règlement relatif aux fonctions de mandat. Nous savons également comment elle défend les Flamands au niveau européen.

Le vote de tout à l'heure sera le test décisif quant au caractère favorable aux Flamands de cette majorité. Où est enfoui le passé flamand du VLD ? Je m'adresse aux membres du VLD et je déclare : ne reniez pas ce que vous avez jadis défendu avec ferveur.

Stef Goris (VLD): A l'époque, votre ancien ministre de la justice, et actuel président de parti, avait farouchement défendu le principe des juges de complément.

Servais Verherstraeten (CD&V): Le projet de loi qui est aujourd'hui à l'examen est fondamentalement différent. Le VLD ne le voit-il donc pas ? Ce dont nous débattons actuellement constitue le désaveu des revendications flamandes. (*Applaudissements sur les bancs du CD&V*)

Fred Erdman (SP.A): Cette matière revêt pour nous un caractère à la fois social et judiciaire. Nous nous sommes toujours opposés à l'augmentation constante du nombre de magistrats et privilèges d'autres mesures.

Les socialistes entretiennent un lien sentimental avec la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire, laquelle a en effet été signée, en 1935, par un socialiste.

De par mon expérience, je connais très bien

uit ervaring zeer goed.

l'examen linguistique dont il est question dans ce projet de loi.

Voortaan zal Selor de examens afnemen. Zelfs de tegenstanders van het wetsontwerp zullen moeten toegeven dat dit een grote vooruitgang is. Er wordt een onderscheid gemaakt tussen een basis- en een gevorderde kennis. Ik herken bepaalde verfijningen die ik in een amendement had voorgesteld. Er werd voorzien in controlemogelijkheden voor het Parlement.

Désormais, les examens seront organisés par le SELOR. Même les détracteurs du projet de loi seront forcés d'admettre qu'il s'agit d'un progrès de taille. Une distinction est faite entre une connaissance de base et une connaissance avancée. Je reconnais certaines précisions que j'avais proposées dans un amendement. Des possibilités de contrôle par le Parlement ont été prévues.

Ik herinner me dat de heer Bourgeois tijdens de bespreking van het oorspronkelijke ontwerp verantwoordigd was omdat er vragen waren gerezen over de conformiteit ervan met de taalwetten en de bevoegde minister daar niet op inging. De bal ging helemaal aan het rollen toen naar aanleiding van een amendement van mevrouw Milquet duidelijk werd dat de taalwetgeving niet van toepassing zou zijn op de toegevoegde rechters.

Je me souviens que lors de l'examen du projet initial, M. Bourgeois s'était indigné de l'absence de réaction du ministre compétent à propos des questions concernant sa conformité avec la législation linguistique. Les choses se sont précipitées lorsqu'il est apparu clairement, à la suite d'un amendement de Mme Milquet, que la législation linguistique ne s'appliquerait pas aux juges de complément.

De SP keurde destijds het wetsontwerp goed. Het huidige ontwerp betreft uitsluitend een verhoging van het oorspronkelijke aantal, en enkel in Brussel. Ik ben hier niet erg gelukkig mee.

A l'époque, le SP avait approuvé le projet de loi. Le projet actuel concerne uniquement une augmentation du nombre initial et se limite à Bruxelles. Je le regrette quelque peu.

Dit wetsontwerp biedt geen fundamentele oplossing voor de gerechtelijke achterstand. Daarom ben ik er niet zo enthousiast over. Het betreft een tijdelijke maatregel, die is gekoppeld aan een welomschreven opdracht. Zodra de achterstand is weggewerkt, verdwijnen de toegevoegde rechters. Er moeten ook andere maatregelen worden genomen om de achterstand te verhelpen.

Ce projet de loi ne résout pas fondamentalement le problème de l'arriéré judiciaire. C'est pourquoi il ne suscite pas mon enthousiasme. Il s'agit d'une mesure temporaire prise dans le cadre d'une mission bien précise. Aussitôt que l'arriéré aura été résorbé, les juges complémentaires disparaîtront. Il faut également prendre d'autres mesures pour résoudre cette question.

Dit wetsontwerp legt geen wettelijk kader vast. Het voorziet enkel in de mogelijkheid om rechters toe te voegen, en bepaalt in dit opzicht een maximumaantal. Aan die mogelijkheid worden duidelijke criteria gekoppeld. Een van die criteria zijn de noden van de dienst. Dat slaat bijvoorbeeld op de situatie waarin een magistraat niet kan zetelen. Mijns inziens moet de overheid de correcte toepassing van die criteria strikt controleren.

Ce projet de loi ne fixe pas de cadre légal. Il prévoit seulement la possibilité d'ajouter des juges et définit, à cet égard, un nombre maximal. Cette possibilité fait l'objet de critères précis. Les nécessités du service constituent l'un de ces critères. Cela concerne par exemple la situation où un magistrat ne peut siéger. A mon estime, il appartient aux pouvoirs publics de contrôler la bonne application de ces critères.

Uit de vereisten van de dienst zal de taalaanhorigheid van de toegevoegde rechter moeten worden afgeleid. Eentalige adviescomités van de Hoge Raad voor de justitie moeten namelijk een advies afleveren over de kandidaturen van toegevoegde rechters. Een evaluatie van dit hele proces is wettelijk verplicht. Ik vraag de minister nauwlettend toe te zien op de gang van zaken.

Les nécessités du service détermineront l'appartenance linguistique du juge de complément. Les comités d'avis unilingues du Conseil supérieur de la Justice doivent notamment rendre un avis sur les candidatures des juges de complément. Tout le processus doit, légalement, être soumis à une évaluation. J'invite le ministre à suivre attentivement le cours des choses.

Ten slotte lijkt het mij aangewezen de in dit geval

Enfin, il ne convient pas, me semble-t-il, d'allouer la

weinig toepasselijke mobiliteitspremie niet toe te kennen en te vervangen door een meertaligheidspremie.

prime de mobilité, qui n'est guère applicable en l'espèce, et de la remplacer par une prime linguistique.

Bart Laeremans (VLAAMS BLOK): Als de achterstand tien maal groter is bij de Franstaligen, krijgen ze dan ook tien keer meer toegevoegde rechters? In 1997 zei minister De Clerck nog dat er niet zou worden geraakt aan het minimum van een derde Nederlandstalige rechters.

Bart Laeremans (VLAAMS BLOK): Si l'arriéré est dix fois plus grand pour les francophones, ces derniers se verront-ils attribuer dix fois plus de juges de complément? En 1997, le ministre De Clerck affirmait encore que l'on ne remettrait pas en question le chiffre d'un tiers de juges néerlandophones.

Fred Erdman (SP.A): Minister De Clerck heeft gezegd dat de toegevoegde rechters niet onder de taalwetgeving vallen. De tweederdereg is dus niet van toepassing op hen.

Fred Erdman (SP.A): Le ministre De Clerck a dit que les juges de complément ne relèvent pas de la législation linguistique. La majorité de deux tiers ne leur est donc pas appliquée.

Wat de procedure van wijziging van taal betreft, daarvoor worden argumenten gebruikt die niet noodzakelijk die van de rechtsonderhorigen zijn. Er is hier nood aan meer duidelijkheid.

En ce qui concerne la procédure de changement de langue, les arguments avancés ne sont pas forcément toujours ceux du justiciable. Il faut préciser les choses.

Geert Bourgeois (VU&ID): Dat is een pertinente opmerking. Ik heb over deze kwestie een amendement ingediend, dat oplegt dergelijke beslissingen te nemen via een gemotiveerde beschikking binnen acht dagen.

Geert Bourgeois (VU&ID): Votre remarque est pertinente. Sur ce point, j'ai déposé un amendement imposant que de telles décisions soient prises par une ordonnance motivée dans les huit jours.

Fred Erdman (SP.A): Dit soort zaken kunnen niet worden opgelost met één amendement. Hier ligt een opdracht voor minister Verwilghen.

Fred Erdman (SP.A): Un seul amendement ne peut suffire à apporter une solution à ce type de question. Ceci constitue une mission pour le ministre Verwilghen.

Voorts is er een werklustmeting gepland. Die moet zo snel mogelijk plaatsvinden.

En outre, il est prévu de procéder à une évaluation de la charge de travail. Celle-ci devra avoir lieu dès que possible.

De Hoge Raad voor Justitie heeft tot taak het gerecht door te lichten. Dit wetsontwerp pretendeert de gerechtelijke achterstand enigszins te zullen verlichten. Het zou mooi zijn als dat zou worden bewezen. Ik verzoek minister Verwilghen de Hoge Raad te vragen om binnen een redelijke termijn de efficiëntie van deze maatregel te onderzoeken.

Le Conseil supérieur de la Justice a pour mission de réaliser une radioscopie de la justice. Ce projet de loi tend à résorber quelque peu l'arriéré judiciaire. Ce serait fort bien qu'il en soit ainsi. Je demande au ministre Verwilghen de requérir du Conseil supérieur de la Justice qu'il évalue l'efficacité de cette mesure dans un délai raisonnable.

Deze maatregel is geen wondermiddel. We hebben globale oplossingen nodig, die de Brusselse situatie overstijgen. Het hele gerecht kampt met een gebrekkige infrastructuur, begeleiding, vorming enzovoort. Hopelijk zal dit wetsontwerp een kleine bijdrage zijn tot de verbetering van de situatie.

Cette mesure ne constitue pas un remède-miracle. Nous avons besoin de solutions globales, qui dépassent le cadre de la situation bruxelloise. La justice tout entière est confrontée la faiblesse de l'infrastructure, de la formation, de l'accompagnement, etc. Espérons que ce projet de loi contribuera quelque peu à améliorer la situation.

Minister **Marc Verwilghen** (Nederlands): Ik begin mijn betoog met een algemene inleiding, vervolgens zal ik het hebben over het taalexamen

Marc Verwilghen, ministre (en néerlandais): J'entamerai mon intervention par une introduction générale avant d'en venir à l'examen linguistique.

en ten slotte over de toegevoegde rechters.

De regering vat de strijd aan tegen de gerechtelijke achterstand. Rechtszaken duren te lang. Omdat in Brussel de achterstand het grootst is, zijn er bijzondere maatregelen nodig voor onze hoofdstad.

Brussel is ook het belangrijkste arrondissement qua aantal inwoners, aantal institutionele gebruikers, parastatalen, overheidsinstellingen, vzw's en vennootschappen die een beroep doen op het gerecht. De bescherming van de rechtsonderhorige is ons uitgangspunt. Wij namen daarom al een reeks maatregelen zoals de tijdelijke uitbreiding van het kader met veertien raadsheren in de hoven van beroep en een werklastmeting zowel voor de zetel als voor het parket in de rechtbanken van eerste aanleg en in de hoven van beroep. De historische en de huidige achterstand werd zo al herverdeeld over verschillende kamers, ook over kamers met toegevoegde rechters.

De problematiek in Brussel werd door de magistratuur en de balies grondig onderzocht. Het zogenaamde rapport-Brussel van december 1999 meldt dat er in Brussel op elk niveau maatregelen nodig zijn. Het aantal referendarissen in Cassatie werd daarom opgetrokken van tien tot vijftien: 10N/5F. Van de veertien reeds toegevoegde raadsheren werden er zes aan Brussel toegekend. Het aantal plaatsvervangers werd opgetrokken van 38 tot 54 en het werk werd herverdeeld over verschillende kamers. In de politierechtbanken werden vier bijkomende rechters toegevoegd.

De commissie-Brussel stelde in haar rapport vast dat de gerechtelijke achterstand te wijten is aan de onvolledige invulling van het personeelskader, die een gevolg is van de taalproblematiek. De Hoge Raad kwam tot dezelfde vaststelling bij de doorlichting van het Brussels parket en vroeg het taalexamen te baseren op de functionele behoeftes. Alleen bijzondere magistraten, korpsoversten, vrederechters, politierechters en onderzoeksrechters moeten over meer dan die functionele tweetaligheid beschikken.

Wij namen daarom een dubbel initiatief: op het vlak van het taalexamen en op het vlak van de personeelsformatie. Een tijdelijke wijziging van de personeelsformatie zou indruisen tegen de wet van 1935 en het effect van gewijzigde taalexamens zal nog even op zich laten wachten. Daarom opteerden wij ervoor onmiddellijk in te grijpen door middel van de toegevoegde rechters.

Dit is inderdaad niet dé oplossing van het probleem. De regeling is slechts tijdelijk en wij

J'en terminerai avec les juges de complément.

Le gouvernement entreprend de résorber l'arriéré judiciaire. Le traitement des affaires judiciaires dure en effet trop longtemps. Des mesures particulières sont requises pour notre capitale dans la mesure où l'arriéré judiciaire y est le plus important.

En nombre d'habitants, d'utilisateurs institutionnels, de parastataux, d'institutions publiques, d'ASBL et de sociétés qui font appel à la justice, l'arrondissement de Bruxelles est le plus important. A notre estime, la protection du justiciable constitue le point de départ. C'est la raison pour laquelle nous avons déjà adopté un certain nombre de mesures telles que l'extension temporaire du cadre de 14 conseillers pour les cours d'appel, l'évaluation de la charge de travail tant pour le siège que pour le parquet dans les tribunaux de première instance et dans les cours d'appel. Ainsi, l'arriéré historique actuel été redistribué entre différentes chambres, également entre chambres dotées de juges de complément.

La magistrature et les barreaux ont examiné en détail le problème qui se pose à Bruxelles. Le "rapport Bruxelles" du mois de décembre 1999 signale qu'à Bruxelles, des mesures doivent être prises à chaque niveau. Le nombre de référendaires à la Cour de cassation est dès lors passé de 10 à 15 : 10N/5F. Sur les 14 conseillers de complément existants, 6 ont été affectés à Bruxelles. Le nombre de suppléants est passé de 38 à 54 et le travail a été redistribué entre plusieurs chambres. Quatre juges supplémentaires sont venus compléter les tribunaux de police.

Dans son rapport, la Commission Bruxelles attribuait l'arriéré judiciaire au fait que tous les postes du cadre ne sont pas pourvus en raison du problème linguistique. Le Conseil supérieur a fait la même constatation dans son audit du parquet bruxellois et a demandé que l'examen linguistique soit basé sur les besoins fonctionnels. Seuls les magistrats spéciaux, les chefs de corps, les juges de paix, les juges du tribunal de police et les juges d'instruction devront avoir des connaissances linguistiques dépassant le bilinguisme fonctionnel.

Nous avons donc pris une initiative double, qui concerne à la fois l'examen linguistique et le cadre du personnel. Une modification temporaire du cadre du personnel serait contraire à la loi de 1935 et il faudra attendre avant de voir les effets de la modification des examens linguistiques. C'est pourquoi nous avons choisi de prendre immédiatement des mesures en faisant appel à des magistrats de complément.

Il ne s'agit en effet pas de LA solution au problème. Il s'agit seulement d'une réglementation temporaire

moeten evolueren naar de actieve rechter die de procedure kan versnellen. Daarover heeft de regering het advies gevraagd aan de Raad van State.

(Frans) Zoals de Hoge Raad voor de Justitie vaststelde, slagen magistraten die goed werk leveren in de taal die niet die van hun diploma is, niet voor het taalexamen. Daaruit blijkt duidelijk dat er iets schort aan het examen.

De cijfers tonen aan dat het niet juist is dat enkel de Franstalige kandidaten zakken voor het examen of dat het examen moeilijker zou zijn voor de Nederlandstaligen.

De regering heeft beslist de inhoud van het examen aan te passen aan de gerechtelijke praktijk.

Om die reden zullen magistraten die recht moeten spreken in een taal die niet de taal van hun diploma is, een afzonderlijk examen moeten afleggen over de actieve schriftelijke kennis van de tweede taal.

Omwille van de objectiviteit zal de organisatie van het examen worden toevertrouwd aan Selor.

(Nederlands) De toegevoegde rechters ontstonden in 1998 na een wetsvoorstel-Vandeuren. Daarover bestaat enige begripsverwarring. De toegevoegde rechter krijgt inderdaad een hogere wedde dan een gewone rechter omwille van de onzekerheid over de plaats van tewerkstelling en de daarmee samenhangende verplaatsingen. Bovendien mag een toegevoegde rechter geen bijzonder mandaat van jeugdrechter, beslagrechter of onderzoeksrechter bekleden.

Daarom heeft deze Kamer toen een wet goedgekeurd die de toegevoegde rechters een hogere vergoeding toekende. Ik geef toe dat er ondertussen een spanningsveld ontstaan is tussen de rechter van eerste aanleg, die zijn tweetaligheid heeft bewezen, en de eentalige toegevoegde rechter van Brussel.

Waarom is er voor Brussel een bijzondere regeling? Omdat er een derde van de parketmagistraten ontbreekt. De toegevoegde rechter wordt benoemd op basis van artikel 86 bis. Hun aantal kan opklimmen van 24 tot 54, maar dat is een bovengrens. Dat wil echter niet zeggen dat het er zoveel zullen zijn. De invulling gebeurt gemotiveerd en elke benoeming moet functioneel verantwoord worden. De bedoeling is om op korte termijn een volledig bezet kader te hebben, zodat de Brusselse magistraten zich niet meer kunnen

et nous devons évoluer vers un juge actif qui soit en mesure d'accélérer la procédure. Le gouvernement a sollicité l'avis du Conseil d'Etat à ce sujet.

(En français) Comme le constatait le Conseil supérieur de la Justice, des magistrats qui travaillent correctement dans la langue qui n'est pas celle de leur diplôme échouent à l'examen linguistique. Il y a manifestement là un problème d'inadéquation de cet examen.

Les chiffres démontrent qu'il n'est pas vrai que seuls les candidats francophones échouent à l'examen ou que l'examen soit plus difficile pour les néerlandophones.

Le gouvernement a décidé d'adapter le contenu de l'examen à la pratique judiciaire.

C'est pourquoi une épreuve distincte portant sur la connaissance écrite active de l'autre langue devra être subie par les magistrats appelés à rendre la justice dans la langue qui n'est pas celle de leur diplôme.

Dans un souci d'objectivation, l'examen sera confié au Selor.

(En néerlandais) Les juges de complément ont vu le jour en 1998 dans le sillage d'une proposition de loi déposée par M. Vandeuren. Cette notion suscite une certaine confusion. Le traitement du juge de complément est en effet plus élevé que celui d'un juge ordinaire en raison de l'incertitude qui entoure le lieu de travail et les déplacements y afférents. Par ailleurs, un juge de complément ne peut assumer le mandat particulier de juge de la jeunesse, de juge des saisies ou de juge d'instruction.

C'est pourquoi la Chambre avait à l'époque voté une loi accordant une rémunération plus élevée aux juges de complément. Je reconnais que, dans l'intervalle, des tensions se sont fait jour entre le juge de première instance, qui a fait la preuve de son bilinguisme, et le juge de complément unilingue à Bruxelles.

Si Bruxelles fait l'objet d'une réglementation spéciale, c'est parce qu'il y manque un tiers des magistrats du parquet. Les juges de complément sont nommés en vertu de l'article 86bis. Leur nombre pourra passer de 24 à 54, seuil qui ne pourra être dépassé. Cela ne signifie pas nécessairement que ce seuil sera atteint. Le cadre sera complété sur une base motivée et chaque nomination devra être justifiée sur le plan fonctionnel. Le but est de compléter le cadre à court terme de sorte que les magistrats bruxellois

verschuilen achter de onderbezetting. De benoeming is voor het leven, de aanstelling is echter tijdelijk. Na drie jaar zal er worden geëvalueerd: lenen de toegevoegde rechters de nood? Eventueel volgt er dan een mutatie naar een plaats waar de nood nog groter is.

De scherpe kritiek vanuit de oppositie is ongepast als je bedenkt dat mijn voorganger, de heer Stefaan De Clerck, al in 1998 een eenmalige benoeming van toegevoegde rechters mogelijk wilde maken. Ook hij wilde de taaleisen daarvoor tijdelijk versoepelen. Vandaag dient CD&V een amendement in met de vraag om de wet van 1935 toe te passen, terwijl een wet die ze zelf hebben goedgekeurd in 1998, dat onmogelijk maakt.

Naast eentalig Franstalige rechters kunnen overigens ook eentalig Nederlandstalige rechters worden benoemd. Momenteel zijn een aantal eentalig Nederlandstalige rechters en substituten in functie in Brussel.

Drie kwart van de rechters van eerste aanleg en van de parketmagistraten steunen beide wetsontwerpen.

(Frans) Dat voorstel strekte er met name toe het belangenconflict op te lossen, maar de Voorzitter van het Vlaams Parlement heeft de tekst geweigerd omdat het overgangsmaatregelen betreft.

(Nederlands) De taalexamens alleen wijzigen is immers niet genoeg om de situatie, die zij uiteraard aan den lijve ondervinden, op korte termijn te verbeteren. De tweede maatregel is noodzakelijk. Is het resultaat over drie jaar niet positief, dan wordt de maatregel niet verlengd. Het uitgangspunt van de regering is pragmatisme: de rechtzoekende beter dienen. Niets belet deze Kamer om daar in mee te gaan.

Bart Laeremans (VLAAMS BLOK): Komen er voor de magistraten taalpremies of niet?

Minister **Marc Verwilghen** *(Nederlands)*: Ik wees al op het spanningsveld tussen de tweetalige rechter van eerste aanleg en de toegevoegde eentalige rechter in Brussel. Ik zal dan ook een wetsontwerp indienen dat een premie invoert voor tweetalige rechters. Het zal een substantiële premie zijn die motiverend zal zijn voor magistraten om aan hun tweetaligheid te werken.

ne pourront plus faire valoir un problème de sous-effectifs. La nomination est à vie, l'affectation est temporaire. Après trois ans, il sera procédé à une évaluation : les magistrats de complément répondent-ils effectivement aux besoins? Une mutation pourra éventuellement intervenir vers un parquet ayant des besoins encore plus grands.

Les critiques virulentes de l'opposition ne sont pas de mise: n'oublions pas que mon prédécesseur, Monsieur Stefaan De Clerck, avait voulu, dès 1998, rendre possible une nomination unique de juges de complément. Lui aussi avait alors voulu assouplir provisoirement les exigences linguistiques. Aujourd'hui, le CD&V dépose un amendement demandant l'application de la loi de 1935 alors que cela est devenu impossible à la suite d'une loi votée par ce même parti.

Outre des magistrats francophones unilingues, des magistrats néerlandophones unilingues pourront également être nommés. Un certain nombre de magistrats et de substituts néerlandophones unilingues sont actuellement en fonction à Bruxelles.

Les trois quart des magistrats de première instance et des magistrats du parquet soutiennent les deux projets de loi.

(En français) Cette proposition visait notamment à résoudre le conflit d'intérêts mais le président du Parlement flamand a refusé le texte en raison du caractère transitoire des mesures.

(En néerlandais) Pour améliorer cette situation, qu'ils vivent au quotidien, il ne suffit pas de revoir les examens linguistiques. Une deuxième mesure s'impose.

Si, dans trois ans, le résultat s'avère être négatif, la mesure ne sera pas prolongée. Le gouvernement poursuit un objectif pragmatique en voulant mieux servir le justiciable. Rien n'empêche la Chambre de lui emboîter le pas.

Bart Laeremans (VLAAMS BLOK): Les magistrats bénéficieront-ils ou non de primes linguistiques ?

Marc Verwilghen, ministre *(en néerlandais)*: J'ai déjà mis le doigt sur la zone de tension entre le juge de première instance bilingue et le juge de complément unilingue à Bruxelles. Je déposerai dès lors un projet de loi instaurant une prime pour les juges bilingues. Il s'agira d'une prime importante, de nature à motiver les magistrats à améliorer leurs connaissances linguistiques.

Geert Bourgeois (VU&ID): Mijn fundamentele bezwaren blijven overeind, maar ik zal mijn amendementen niet toelichten omdat ik al veel spreektijd heb gekregen.

Vraagt nog iemand het woord? (Nee)

De algemene bespreking is gesloten.

Bespreking van de artikelen

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan van het wetsontwerp nr.1459. De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 66,4) (1459/1)

Het wetsontwerp telt 4 artikelen.

Ingediende amendementen:

Art. 1bis (n)

- 15: *Geert Bourgeois c.s. (1459/3)*
- 19: *Bart Laeremans c.s. (1459/3)*
- 12: *Geert Bourgeois (1459/3)*
- 13: *Geert Bourgeois c.s. (1459/3)*
- 8: *Geert Bourgeois c.s. (1459/3)*
- 18: *Bart Laeremans c.s. (1459/3)*
- 17: *Bart Laeremans c.s. (1459/3)*
- 16: *Geert Bourgeois c.s. (1459/3)*
- 14: *Geert Bourgeois c.s. (1459/3)*
- 21: *Bart Laeremans c.s. (1459/3)*

Art. 2 - 4

- 6: *Geert Bourgeois c.s. (1459/3)*
- 7: *Geert Bourgeois c.s. (1459/3)*
- 23: *Bart Laeremans (1459/3)*

Art. 2

- 22: *Bart Laeremans c.s. (1459/3)*
- 20: *Bart Laeremans c.s. (1459/3)*
- 10: *Geert Bourgeois c.s. (1459/3)*
- 11: *Geert Bourgeois c.s. (1459/3)*

Art. 3bis (n)

- 9: *Geert Bourgeois c.s. (1459/3)*

Bart Laeremans (VLAAMS BLOK): Alle partijen waren het ermee eens dat alle magistraten tenminste een passieve kennis van de tweede taal moeten hebben. Met het amendement nr. 20 willen we deze maatregel invoeren. Ik ga ervan uit dat het amendement met een kamerbrede meerderheid zal worden aangenomen.

Artikel 1 wordt aangenomen.

De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over de aangehouden amendementen en artikelen en over het geheel zal later plaatsvinden.

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan van

Geert Bourgeois (VU&ID): Mes réserves fondamentales demeurent mais j'ai déjà bénéficié d'un long temps de parole et je ne commenterai pas mes amendements.

Quelqu'un demande-t-il encore la parole? (Non)

La discussion générale est close.

Discussion des articles

Nous passons à la discussion des articles du projet de loi n° 1459. Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 66,4) (1459/1)

Le projet de loi compte 4 articles.

Amendements déposés:

Art. 1bis (n)

- 15: *Geert Bourgeois c.s. (1459/3)*
- 19: *Bart Laeremans c.s. (1459/3)*
- 12: *Geert Bourgeois (1459/3)*
- 13: *Geert Bourgeois c.s. (1459/3)*
- 8: *Geert Bourgeois c.s. (1459/3)*
- 18: *Bart Laeremans c.s. (1459/3)*
- 17: *Bart Laeremans c.s. (1459/3)*
- 16: *Geert Bourgeois c.s. (1459/3)*
- 14: *Geert Bourgeois c.s. (1459/3)*
- 21: *Bart Laeremans c.s. (1459/3)*

Art. 2 - 4

- 6: *Geert Bourgeois c.s. (1459/3)*
- 7: *Geert Bourgeois c.s. (1459/3)*
- 23: *Bart Laeremans (1459/3)*

Art. 2

- 22: *Bart Laeremans c.s. (1459/3)*
- 20: *Bart Laeremans c.s. (1459/3)*
- 10: *Geert Bourgeois c.s. (1459/3)*
- 11: *Geert Bourgeois c.s. (1459/3)*

Art. 3bis (n)

- 9: *Geert Bourgeois c.s. (1459/3)*

Bart Laeremans (VLAAMS BLOK): Tous les partis étaient d'accord pour dire que tous les magistrats doivent au moins avoir une connaissance passive de la seconde langue. Notre amendement n° 20 tend à instaurer cette mesure. Je suppose que cet amendement sera adopté à une très large majorité.

L'article 1 est adopté.

La discussion des articles est close. Le vote sur les amendements et les articles réservés ainsi que sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.

Nous passons à la discussion des articles du projet

het wetsontwerp nr. 1496. De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 66,4) (1496/1)

Het wetsontwerp telt 3 artikelen.

Ingediende amendementen:

Art. 2

- 1: Bart Laeremans (1496/4)
- 2: Bart Laeremans (1496/4)
- 3: Bart Laeremans (1496/4)
- 4: Bart Laeremans (1496/4)

Art. 4 (n)

- 6: Geert Bourgeois (1496/4)

De stemming over de amendementen en artikel 2 wordt aangehouden.

De artikelen 1 en 3 worden artikel per artikel aangenomen.

De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over de aangehouden amendementen en het aangehouden artikel 2 en over het geheel zal later plaatsvinden.

De vergadering is geschorst.

De vergadering wordt geschorst om 20.19 uur.

De vergadering wordt hervat om 20.48 uur.

01 Wetsontwerp betreffende de transacties uitgevoerd met instrumenten voor de elektronische overmaking van geldmiddelen (1389/1 tot 6)

Algemene bespreking

De algemene bespreking is geopend.

01.01 **Léon Campstein**, rapporteur: Ik ben blij hier vandaag het woord te kunnen nemen over het wetsontwerp betreffende de bescherming van de gebruikers van instrumenten voor de elektronische overmaking van geldmiddelen. De consumentenverenigingen hebben erop gewezen dat deze wet een hele verbetering met zich brengt. De uitgevers van kaarten uitten daarentegen kritiek. De tekst vormt een goed compromis en doordat hij de relaties tussen de consumenten en de uitgevers van kaarten beter beveiligd, maakt hij een harmonieuze ontwikkeling van de elektronische betalingen mogelijk. Nadat het in de commissie werd gewijzigd, werd het wetsontwerp aangenomen met 10 stemmen en 2 onthoudingen

n° 1496. Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 66,4) (1496/1)

Le projet de loi compte 3 articles.

Amendements déposés:

Art. 2

- 1: Bart Laeremans (1496/4)
- 2: Bart Laeremans (1496/4)
- 3: Bart Laeremans (1496/4)
- 4: Bart Laeremans (1496/4)

Art. 4 (n)

- 6: Geert Bourgeois (1496/4)

Le vote sur les amendements et l'article 2 est réservé.

Les articles 1 et 3 sont adoptés article par article.

La discussion des articles est close. Le vote sur les amendements et l'article 2 réservés ainsi que sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.

La séance est suspendue.

La séance est suspendue à 20.19 heures.

La séance est reprise à 20.48 heures.

01 **Projet de loi relatif aux opérations effectuées au moyen d'instruments de transfert électronique de fonds (1389/1 à 6)**

Discussion générale

La discussion générale est ouverte.

01.01 **Léon Campstein**, rapporteur: Je me réjouis de prendre la parole à propos de ce projet de loi relatif à la protection des utilisateurs d'instruments de transfert électronique de fonds. Les organisations de consommateurs ont souligné l'amélioration apportée par cette loi. Les émetteurs de cartes ont, quant à eux, émis des critiques. Le texte réalise un juste équilibre et, en rendant plus sûres les relations entre les consommateurs et les émetteurs de cartes, il permettra un développement harmonieux des paiements électroniques. Le projet de loi a été voté par 10 voix pour et 2 abstentions, après modifications intervenues en commission.

01.02 Simonne Creyf (CD&V): Dit wetsontwerp vloeit voort uit de Europese aanbeveling van 30 juli 1997 over transacties die met elektronische betaalinstrumenten worden verricht. Het wetsontwerp beoogt een betere bescherming van de gebruiker. Het omschrijft de rechten en plichten van de uitgever en de houder van een betaalkaart.

Het ontwerp werd op 21 augustus 2001 ingediend in de Kamer. De meerderheid heeft er bijna een jaar over gedaan om een consensus te vinden die CD&V al van bij de eerste interventie had aangeboden. Het probleem was artikel 8, dat erop neerkwam dat de bank in geval van verlies van de kaart door de kaarthouder altijd aansprakelijk zou zijn, ook vóór de kennisgeving van het verlies of de diefstal, behalve wanneer zij fraude zou kunnen bewijzen. Dit ging veel te ver. Hier gaf men carte blanche aan de nalatigen en zelfs aan de fraudeurs. Na enkele maanden volgde eindelijk een amendement van de VLD dat dan weer te ver in de andere richting ging doordat het de bewijslast omkeerde en de consument volledig in de kou liet staan.

Uiteindelijk werd dan een consensus bereikt. Volgens de huidige tekst van het ontwerp is de houder van de kaart aansprakelijk tot een bedrag van 150 euro, behalve in geval van grote nalatigheid of fraude. Het is de rechter die dat beoordeelt.

Wij zullen het aldus geamendeerde wetsontwerp goedkeuren. (*Applaus*)

01.03 Arnold Van Aperen (VLD): Dit belangrijke wetsontwerp wil de consument beter beschermen en krijgt onze steun. Wel vragen wij ons af of de wet, die gebaseerd is op een Europese aanbeveling die nog niet definitief is, binnenkort niet opnieuw zal moeten worden gewijzigd. En is de wetgeving wel complementair met andere initiatieven op het vlak van e-commerce, e-banking en e-government, zoals bijvoorbeeld de elektronische handtekening?

De veiligheidsprincipes in de e-wereld berusten op de niet-ontkenning van verrichtingen die met een elektronische handtekening zijn ondertekend. Ook de Belgische wet van 9 juli 2001 houdende vaststelling van bepaalde regels in verband met het juridisch kader voor elektronische handtekeningen en certificatediensten berust erop. Het is niet zeker of dit wetsontwerp in het concept van niet-ontkenning past.

01.02 Simonne Creyf (CD&V): Le présent projet de loi découle de la recommandation européenne du 30 juillet 1997 relative aux transactions effectuées au moyen d'instruments de paiement électronique. Ce projet de loi vise à améliorer la protection du consommateur. Il définit les droits et devoirs de l'émetteur et du détenteur d'une carte de paiement.

Ce projet a été déposé à la Chambre le 21 août 2001. La majorité a mis près d'un an à dégager un consensus que le CD&V avait proposé dès sa première intervention. L'écueil majeur résidait dans l'article 8, qui prévoyait qu'en cas de perte de la carte par le détenteur, la banque était toujours responsable, même pour la période antérieure à la déclaration de perte ou de vol, sauf à apporter la preuve d'une fraude. La portée de cette disposition était excessive. Elle équivalait à une carte blanche aux utilisateurs négligents et aux fraudeurs. Après quelques mois, le VLD a enfin présenté un amendement qui, cette fois, péchait par excès contraire puisqu'il inversait la charge de la preuve et abandonnait le consommateur à son sort.

Le consensus a finalement pu être obtenu. Aux termes du texte actuel du projet, le détenteur de la carte est responsable à concurrence d'un montant de 150 euros, hormis le cas de négligence grave ou de fraude. Il appartient au juge de statuer.

En conséquence, nous voterons en faveur du projet de loi amendé. (*Applaudissements*)

01.03 Arnold Van Aperen (VLD): Cet important projet de loi tend à instaurer une meilleure protection du consommateur et nous le soutenons. Cependant, nous nous demandons si cette loi, qui se fonde sur une recommandation européenne non encore définitive, ne devra pas être à nouveau modifiée prochainement. Par ailleurs, qu'en est-il de la complémentarité de cette législation par rapport à d'autres initiatives sur le plan du commerce électronique, de l'e-banking et de l'e-government, telle la signature électronique?

Dans le monde électronique, les principes de sécurité sont fondés sur la non-contestation d'opérations faisant l'objet d'une signature électronique. C'est également sur ce principe qu'est fondée la loi belge du 9 juillet 2001 fixant certaines règles relatives au cadre juridique pour les signatures électroniques et les services de certification. Il n'est pas certain que ce projet de loi s'inscrive dans le cadre de cette non-contestation. Aucun autre pays ne connaît le renversement de la

In geen enkel ander land bestaat er een omkering van de bewijslast, ook niet in landen waar de veiligheid van de elektronische betalingssystemen minder is gegarandeerd dan bij ons. Toch wilde het oorspronkelijke ontwerp deze omgekeerde bewijslast invoeren.

Daarom dienden wij in de commissie een aantal amendementen in om fraude vanwege de consument tegen te gaan. Die teksten vond men dan weer te hard voor de gebruiker.

De regering stelde een tussenoplossing voor. De kaarthouder blijft tot aan de kennisgeving en tot 150 euro verantwoordelijk, tenzij er sprake is van fraude of grove nalatigheid. De wet bepaalt wat dat laatste inhoudt, de rechter heeft het laatste woord. Maar dan volgt een paragraaf die het verlies en het onzorgvuldig omspringen met de code expliciet géén grove nalatigheid noemt. Wat is het dan wel? Deze paragraaf nodigt uit tot fraude en voert alles terug naar af. Bovendien is het een beknotting van de rechterlijke autonomie.

Toch willen we het kind niet met het badwater weggooien. De VLD-commissarissen van Bedrijfsleven vinden het gepast om, trouw aan hun houding in de commissie, zich te onthouden. De rest van de fractie zal het ontwerp wel goedkeuren. (*Applaus*)

Vraagt nog iemand het woord? (Nee)

De algemene bespreking is gesloten.

Bespreking van de artikelen

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan. De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 66,4) (1389/6)

Het wetsontwerp telt 21 artikelen.

Er werden geen amendementen ingediend.

De artikelen 1 tot 21 worden artikel per artikel aangenomen.

De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.

02 Wetsontwerp tot wijziging, wat het globaal budget van financiële middelen voor klinische biologie en medische beeldvorming betreft, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994 (1824/1 en 2)

charge de la preuve, même pas les pays où la sécurité des systèmes de paiement électroniques est garantie dans une moindre mesure que chez nous. Toutefois, le projet de loi initial inversait la charge de la preuve.

C'est la raison pour laquelle nous avons présenté en commission un certain nombre d'amendements afin de combattre les fraudes commises par les consommateurs. Les textes ont été jugés trop sévères à l'égard des consommateurs.

Le gouvernement a proposé un compromis. La responsabilité incombe au détenteur de la carte jusqu'au moment du signalement et à concurrence de 150 euros, à moins qu'il ne soit question de fraude ou de négligence grave. La loi stipule ce qu'il faut entendre par là et le juge conserve le dernier mot. Mais le paragraphe suivant stipule explicitement que le maniement imprudent du code ne constitue pas une négligence grave. Mais qu'est-ce alors ? Ce paragraphe invite à la fraude et nous ramène à la case départ. Il porte en outre atteinte à l'autonomie des juges.

Nous ne souhaitons pas pour autant jeter l'enfant avec l'eau du bain. Les membres VLD de la commission de l'Economie estiment, fidèles à leur attitude en commission, qu'il convient de s'abstenir. Le reste du groupe adoptera ce projet de loi. (*Applaudissements*)

Quelqu'un demande-t-il encore la parole? (Non)

La discussion générale est close.

Discussion des articles

Nous passons à la discussion des articles. Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 66,4) (1389/6)

Le projet de loi compte 21 articles.

Aucun amendement n'a été déposé.

Les articles 1 à 21 sont adoptés article par article.

La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.

02 Projet de loi modifiant, en ce qui concerne le budget global des moyens financiers en matière de biologie clinique et d'imagerie médicale, la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994 (1824/1 et 2)

Algemene bespreking

De algemene bespreking is geopend.

02.01 Bruno Van Grootenbrulle , rapporteur: Ik verwijs naar mijn schriftelijk verslag.

Vraagt nog iemand het woord? (Nee)

De algemene bespreking is gesloten.

Bespreking van de artikelen

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan. De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 66,4) (1824/1)

Het wetsontwerp telt 4 artikelen.

Er werden geen amendementen ingediend.

De artikelen 1 tot 4, met tekstverbeteringen, worden artikel per artikel aangenomen.

De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.

Regeling van de werkzaamheden**Raad van State**

De drievoudige lijst van de kandidaten voorgedragen door de Raad van State in het vooruitzicht van het ambt van Nederlandstalig assessor, werd u meegedeeld tijdens de plenaire vergadering van 30 mei 2002.

Aangezien de voordracht niet unaniem is, is artikel 70, § 1, lid 7 van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, zoals gewijzigd door de wet van 8 september 1997, van toepassing en kan de Kamer van volksvertegenwoordigers hetzij de door de Raad van State voorgedragen lijst bevestigen, hetzij een tweede lijst met drie namen die uitdrukkelijk wordt gemotiveerd, voordragen.

Overeenkomstig het advies van de Conferentie van voorzitters van 12 juni 2002 stel ik u voor de door de Raad van State voorgedragen lijst te bevestigen.

Geen bezwaar?

Aldus wordt besloten.

De **voorzitter**: De heer Tastenhoye heeft mij namens het Vlaams Blok de kandidatuur overhandigd van de heer Luc Sevenhans als

Discussion générale

La discussion générale est ouverte.

02.01 Bruno Van Grootenbrulle , rapporteur: Je me réfère à mon rapport écrit.

Quelqu'un demande-t-il encore la parole? (Non)

La discussion générale est close.

Discussion des articles

Nous passons à la discussion des articles. Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 66,4) (1824/1)

Le projet de loi compte 4 articles.

Aucun amendement n'a été déposé.

Les articles 1 à 4, avec corrections de texte, sont adoptés article par article.

La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.

Ordre des travaux**Conseil d'Etat**

La liste triple de candidats présentés par le Conseil d'Etat pour l'emploi d'assesseur néerlandophone, vous a été communiquée au cours de la séance plénière du 30 mai 2002.

Etant donné que la présentation n'est pas unanime, l'article 70, § 1er, alinéa 7 des lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, modifié par la loi du 8 septembre 1997, est d'application. La Chambre des représentants peut soit confirmer la liste présentée par le Conseil d'Etat, soit présenter une deuxième liste de trois noms qui fait l'objet d'une motivation formelle.

Conformément à l'avis de la Conférence des présidents du 12 juin 2002, je vous propose de confirmer la liste présentée par le Conseil d'Etat.

Pas d'observation?

Il en sera ainsi.

Le **président**: M. Tastenhoye m'a présenté, au nom du Vlaams Blok, la candidature de M. Luc Sevenhans en qualité de membre effectif du

effectief lid van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad. Er zijn geen andere kandidaturen binnengekomen. Dan moet er volgens artikel 116 van het Reglement niet over worden gestemd. Ik verklaar de heer Luc Sevenhans verkozen tot effectief lid in de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad. Aldus is beslist.

Conseil Interparlementaire Consultatif de Benelux. Il n'y a pas d'autres candidatures. En vertu de l'article 116 du Règlement, il n'y a donc pas lieu de procéder au vote. Je déclare M. Luc Sevenhans élu membre effectif du Conseil Interparlementaire Consultatif de Benelux. Il en est décidé ainsi.

Vraag om spoedbehandeling

De regering heeft de spoedbehandeling gevraagd in toepassing van artikel 40 van het Reglement tijdens de indiening van het wetsontwerp tot aanvulling, inzake de verhaalmiddelen tegen de beslissingen van de minister, de CBF, de CDV en de marktondernemingen, alsook inzake de tussenkomst van de CBF en van de CDV voor de strafgerechten, van de wet betreffende het toezicht op de financiële sector en de financiële diensten en tot wijziging van verschillende andere wetsbepalingen, nr. 1843/1.

Geen bezwaar? (Nee)

Demande d'urgence

Le gouvernement a demandé l'urgence conformément à l'article 40 du Règlement lors du dépôt du projet de loi complétant, en ce qui concerne les voies de recours contre les décisions prises par le ministre, par la CBF, par l'OCA et par les entreprises de marché et en ce qui concerne l'intervention de la CBF et de l'OCA devant les juridictions répressives, la loi relative à la surveillance du secteur financier et aux services financiers et modifiant diverses autres dispositions légales, n° 1843/1.

Je vous propose de nous prononcer sur cette demande. (Assentiment)

Inoverwegingneming van voorstellen

Aan de orde is de inoverwegingneming van een reeks voorstellen waarvan de lijst als bijlage gaat.

Geen bezwaar? (Nee) De inoverwegingneming is aangenomen.

Prise en considération de propositions

L'ordre du jour appelle la prise en considération d'une série de propositions dont la liste est reprise en annexe.

Pas d'observation? (Non) La prise en considération est adoptée.

Rouwhulde Hare Koninklijke Hoogheid prinses Lilian, prinses van België

De voorzitter (voor de staande vergadering)

Afgelopen vrijdag 7 juni overleed in het kasteel van Argenteuil Hare Koninklijke Hoogheid Lilian, prinses van België.
Haar lotsbestemming was nauw verbonden met markante periodes in onze geschiedenis.

Zij werd op 28 november 1916 geboren in Londen, waar vele Belgische families hun toevlucht hadden gezocht tijdens de Eerste Wereldoorlog. Haar vader, Henri Baels, was in de periode tussen de twee wereldoorlogen minister en werd in 1933 gouverneur van de provincie West-Vlaanderen.

Haar huwelijk in 1941 met koning Leopold III, die in Laken gevangen werd gehouden, gaf ontstaan aan de bekende controverses.

Eloge funèbre de son Altesse Royale la princesse Lilian, princesse de Belgique

Le président (devant l'assemblée debout)

Le vendredi 7 juin dernier décédait au château d'Argenteuil, Son Altesse Royale Lilian, Princesse de Belgique.
Sa destinée fut étroitement liée à des périodes marquantes de notre histoire.

Elle naquit le 28 novembre 1916 à Londres, où s'étaient réfugiées beaucoup de familles belges durant la première guerre mondiale. Son père Henri Baels fut entre les deux guerres ministre avant de devenir en 1933 gouverneur de la province de Flandre occidentale.

Son mariage en 1941 avec le Roi Léopold III prisonnier au Château de Laeken, suscita la controverse que l'on sait.

Kort na de ontschepping in Normandië op 6 juni 1944, werd koning Leopold naar Duitsland gedeporteerd. Prinses Lilian en de koningskinderen zouden zich bij hem in gevangenschap voegen. Koning Leopold en zijn gezin, die in 1945 door het Amerikaanse leger werden bevrijd, zouden de jaren meteen na de oorlog doorbrengen in het Zwitserse Pregny.

Na die woelige tijden en nadat de koning zich van het politieke toneel had teruggetrokken, vond prinses Lilian de sereniteit terug in haar gezinskring.

Alom wordt erkend eens dat zij, nadat zij in het leven van Koning Leopold III was gekomen, voor de als wees achtergebleven prinsen een voortreffelijke tweede moeder is geweest.

In die jaren vergezelde prinses Lilian koning Leopold III vaak op zijn wetenschappelijke expedities en zijn studiereizen en trotseerde zij onverstoorbaar de tropische temperaturen en de druk der ongemakken. Natuurstudie en bescherming van de natuur was een van de grote passies van koning Leopold, een passie die prinses Lilian met hem deelde.

Wij weten tevens hoe gehecht zij was aan kunst en cultuur, net als aan de bevordering van het wetenschappelijk onderzoek. In 1958 richtte zij de sinds 1984 door mijzelf voorgezeten Fondation cardiologique Princesse Lilian, de Koninklijke stichting voor cardiologie Prinses Lilian, op om het onderzoek naar en de praktijk van de hartchirurgie in België te ontwikkelen. Belgische chirurgische teams staken de oceaan over om zich tijdens langdurige verblijven in de beste Amerikaanse cardiologische centra verder te bekwamen. Door toedoen van die stichting konden 3600 kinderen worden geholpen. Daarbij gaat het om Belgische en buitenlandse kinderen, vaak van heel bescheiden komaf.

In het voorjaar 2001 gaf zij het boek *"Kroongetuige - over de grote gebeurtenissen tijdens mijn koningschap"* in het licht; waarin de persoonlijke visie van haar echtgenoot op de uitoefening van zijn hoog ambt werd ontvouwd. Al in 1984 heb ik het manuscript gelezen, een bewijs van het vertrouwen dat de prinses in mij stelde. Dat het boek zo vlot van de hand ging, maar vooral het serene debat waartoe het aanleiding gaf, verheugden de prinses.

Onze vergadering biedt de Koning en de koninklijke familie haar diep ontroerde blijken van medeleven aan. Ik verzoek u ter nagedachtenis van Prinses

Au lendemain du débarquement de Normandie du 6 juin 1944, le Roi Léopold est déporté en Allemagne. La Princesse Liliane et les enfants royaux le rejoindront dans sa captivité. Libéré par les troupes américaines en 1945, le Roi Léopold et sa famille vivront les années de l'immédiat après-guerre à Prégny en Suisse.

A l'issue de ces périodes tourmentées et du retrait du Roi de la scène politique, la Princesse Lilian put retrouver la sérénité au sein de sa famille.

Chacun s'accorde à reconnaître qu'elle fut dès son entrée dans la vie du roi Léopold III, une excellente deuxième mère pour les princes orphelins.

A cette époque aussi, la Princesse Lilian accompagna souvent le Roi Léopold III dans ses expéditions scientifiques et ses voyages d'étude, affrontant avec philosophie les températures tropicales et les contraintes de l'inconfort. L'étude et la conservation de la nature étaient l'une des grandes passions du Roi Léopold, passion partagée par la Princesse Lilian.

Nous savons aussi combien elle était attachée aux arts et à la culture, tout comme au développement de la recherche scientifique. En 1958, elle créa une Fondation cardiologique - que je préside depuis 1984 - afin de faire progresser la recherche et la pratique chirurgicale cardiaque en Belgique. Des équipes chirurgicales belges traversèrent l'Atlantique pour se perfectionner lors de séjours prolongés dans les meilleurs centres cardiologiques américains. A l'intervention de la fondation, 3.600 enfants belges et étrangers, souvent de condition très modeste, furent aidés.

Au printemps 2001, elle fit publier l'ouvrage *"Pour l'histoire-Sur quelques épisodes de mon règne"* qui exprime la vision personnelle de son époux sur l'exercice de sa haute charge. J'en avais lu le manuscrit dès 1984, preuve de la confiance que me faisait la Princesse. Le succès éditorial mais surtout le débat serein qui en était issu avaient réjoui la Princesse.

Notre assemblée présente au Roi et à la Famille royale ses condoléances les plus émues. Je vous invite à présent à observer une minute de silence en mémoire de la Princesse Lilian.

Lilian een minuut stilte in acht te nemen.

02.02 Minister **Frank Vandenbroucke** (*Nederlands*): In naam van de regering sluit ik mij aan bij de blijken van medeleven ter nagedachtenis van prinses Lilian, de weduwe van wijlen koning Leopold III, die morgen in de O.-L.-Vrouwekerk van Laken wordt bijgezet. Hierbij wil ik eer betuigen aan de manier waarop de prinses zich heeft ingezet voor de Cardiologische Stichting.

(*Frans*) Die stichting die zoveel kinderen met hartproblemen heeft geholpen en die ook van groot wetenschappelijk belang was voor onze kennis van hart- en vaatziekten. In naam van de regering heb ik koning Albert en de kinderen van prinses Lilian onze oprechte gevoelens van sympathie en medeleven betuigd.

De Kamer neemt een minuut stilte in acht.

Naamstemmingen

03 Moties ingediend tot besluit van de interpellaties van:

- de heer Tony Van Parys over "de beslissing van de ministerraad over de toekomst van de Staatsveiligheid" (nr. 1290)
- de heer Geert Bourgeois over "de problemen bij de Staatsveiligheid" (nr. 1298)

Deze interpellaties werden gehouden in de openbare vergadering van de commissie voor de Justitie van 3 juni 2002.

Drie moties werden ingediend (nr. 25/365):

- een eerste motie van aanbeveling werd ingediend door de heer Geert Bourgeois;
- een tweede motie van aanbeveling werd ingediend door de heer Tony Van Parys;
- een eenvoudige motie werd ingediend door de heren Ludo Van Campenhout en Peter Vanvelthoven.

Daar de eenvoudige motie van rechtswege voorrang heeft, breng ik deze motie in stemming.

Vraagt iemand het woord voor een stemverklaring? (Nee)

(Stemming/vote 1)		
Ja	79	Oui
Nee	33	Non
Onthoudingen	2	Abstentions
Totaal	114	Total

02.02 **Frank Vandenbroucke**, ministre (*en néerlandais*): Au nom du Gouvernement, je tiens à m'associer aux marques de sympathie témoignées en mémoire de la Princesse Lilian, veuve du Roi Léopold III, qui sera inhumée demain dans l'Eglise Notre-Dame de Laeken. Je tiens par la présente à rendre hommage à l'engagement de la Princesse dans le cadre de la Fondation cardiologique.

(*En français*) Cette fondation permet d'aider nombre d'enfants souffrant d'affections cardiaques et revêt une importance scientifique majeure pour notre connaissance des maladies cardio-vasculaires. Au nom du Gouvernement, j'ai présenté au Roi Albert ainsi qu'aux enfants de la Princesse nos plus sincères condoléances.

La Chambre observe une minute de silence.

Votes nominatifs

03 Motions déposées en conclusion des interpellations de:

- M. Tony Van Parys sur "la décision du conseil des ministres concernant la sûreté de l'Etat" (n° 1290)
- M. Geert Bourgeois sur "les problèmes à la sûreté de l'Etat" (n° 1298)

Ces interpellations ont été développées en réunion publique de la commission de la Justice du 3 juin 2002.

Trois motions ont été déposées (n° 25/365):

- une première motion de recommandation a été déposée par M. Geert Bourgeois;
- une deuxième motion de recommandation a été déposée par M. Tony Van Parys;
- une motion pure et simple a été déposée par MM. Ludo Van Campenhout et Peter Vanvelthoven.

La motion pure et simple ayant la priorité de droit, je mets cette motion aux voix.

Quelqu'un demande-t-il la parole pour une déclaration avant le vote? (Non)

(Stemming/vote 1)		
Ja	79	Oui
Nee	33	Non
Onthoudingen	2	Abstentions
Totaal	114	Total

De eenvoudige motie is aangenomen. Bijgevolg vervallen de moties van aanbeveling.

03.01 Paul Tant (CD&V): Ik stel vast dat de nieuw geïnstalleerde indicatieborden niet functioneren. Wij stemmen toch niet over motie 1290, maar over de gewone motie? Waarom wordt de naam van de indiener van de motie niet vermeld?

De **voorzitter**: Ik feliciteer de diensten van de Kamer met de installatie van deze indicatieschermen. Er kunnen echter slechts veertig letters en spaties op het bord.

04 Moties ingediend tot besluit van de interpellaties van:

- de heer Yves Leterme over "de regelmatigheid van de procedure met betrekking tot het toekennen van concessies in het Internationaal Perscentrum" (nr. 1270)
- de heer Gerolf Annemans over "de procedure van toekenning van concessies in het Internationaal Perscentrum en de rol van de eerste minister in deze procedure" (nr. 1278)
- de heer Geert Bourgeois over "de concessie in het Internationaal Perscentrum" (nr. 1300)

Deze interpellaties werden gehouden in de openbare vergadering van de commissie voor de Binnenlandse Zaken, de Algemene Zaken en het Openbaar Ambt van 5 juni 2002.

Twee moties werden ingediend (nr. 25/366):

- een motie van aanbeveling werd ingediend door de heren Geert Bourgeois en Yves Leterme;
- een eenvoudige motie werd ingediend door de heren Denis D'hondt, Charles Janssens en Hugo Coveliers.

Daar de eenvoudige motie van rechtswege voorrang heeft, breng ik deze motie in stemming.

Vraagt iemand het woord voor een stemverklaring? (Nee)

(Stemming/vote 2)		
Ja	82	Oui
Nee	40	Non
Onthoudingen	3	Abstentions
Totaal	125	Total

La motion pure et simple est adoptée. Par conséquent, les motions de recommandation sont caduques.

03.01 Paul Tant (CD&V): Force m'est de constater que les nouveaux panneaux d'information ne fonctionnent pas correctement. Nous ne votons tout de même pas sur la motion n° 1290, mais sur la motion pure et simple? Pourquoi le nom de l'auteur de la motion n'est-il pas mentionné ?

Le **président**: Je félicite les services de la Chambre de l'installation de ces écrans indicateurs. La capacité d'affichage est cependant limitée à quarante caractères et espaces.

04 Motions déposées en conclusion des interpellations de:

- M. Yves Leterme sur "la régularité de la procédure suivie en ce qui concerne l'attribution de concessions au centre international de presse" (n° 1270)
- M. Gerolf Annemans sur "la procédure d'attribution de certaines concessions au centre international de presse et le rôle du premier ministre dans cette procédure" (n° 1278)
- M. Geert Bourgeois sur "la concession au centre international de presse" (n° 1300)

Ces interpellations ont été développées en réunion publique de la commission de l'Intérieur, des Affaires générales et de la Fonction publique du 5 juin 2002.

Deux motions ont été déposées (n° 25/366):

- une motion de recommandation a été déposée par MM. Geert Bourgeois et Yves Leterme;
- une motion pure et simple a été déposée par MM. Denis D'hondt, Charles Janssens et Hugo Coveliers.

La motion pure et simple ayant la priorité de droit, je mets cette motion aux voix.

Quelqu'un demande-t-il la parole pour une déclaration avant le vote? (Non)

(Stemming/vote 2)		
Ja	82	Oui
Nee	40	Non
Onthoudingen	3	Abstentions
Totaal	125	Total

De eenvoudige motie is aangenomen. Bijgevolg

La motion pure et simple est adoptée. Par

vervalt de motie van aanbeveling.

conséquent, la motion de recommandation est caduque.

04.01 Luc Goutry (CD&V): Ik heb voor deze en volgende stemmingen een stemafpraak met de heer Pierre Chevalier.

04.01 Luc Goutry (CD&V): J'ai pairé avec M. Pierre Chevalier pour ce vote comme pour les votes suivants.

05 Moties ingediend tot besluit van de interpellatie van de heer Gerolf Annemans over "eventuele wijzigingen aan de geautomatiseerde kiesverrichtingen om eerlijke en door onafhankelijke organen of personen gecontroleerde verkiezingen te garanderen" (nr. 1291)

05 Motions déposées en conclusion de l'interpellation de M. Gerolf Annemans sur "les modifications éventuelles à apporter aux opérations de vote automatisées en vue de garantir des élections honnêtes et contrôlées par des organes ou des personnes indépendants" (n° 1291)

Deze interpellatie werd gehouden in de openbare vergadering van de commissie voor de Binnenlandse Zaken, de Algemene Zaken en het Openbaar Ambt van 5 juni 2002.

Cette interpellation a été développée en réunion publique de la commission de l'Intérieur, des Affaires générales et de la Fonction publique du 5 juin 2002.

Twee moties werden ingediend (nr. 25/367):

- een motie van aanbeveling werd ingediend door de heer Gerolf Annemans;
- een eenvoudige motie werd ingediend door de heren Denis D'hondt en Charles Janssens.

Deux motions ont été déposées (n° 25/367):

- une motion de recommandation a été déposée par M. Gerolf Annemans;
- une motion pure et simple a été déposée par MM. Denis D'hondt et Charles Janssens.

Daar de eenvoudige motie van rechtswege voorrang heeft, breng ik deze motie in stemming.

La motion pure et simple ayant la priorité de droit, je mets cette motion aux voix.

Vraagt iemand het woord voor een stemverklaring? (Nee)

Quelqu'un demande-t-il la parole pour une déclaration avant le vote? (Non)

(Stemming/vote 3)		
Ja	82	Oui
Nee	43	Non
Onthoudingen	3	Abstentions
Totaal	128	Total

(Stemming/vote 3)		
Ja	82	Oui
Nee	43	Non
Onthoudingen	3	Abstentions
Totaal	128	Total

De eenvoudige motie is aangenomen. Bijgevolg vervalt de motie van aanbeveling.

La motion pure et simple est adoptée. Par conséquent, la motion de recommandation est caduque.

06 Moties ingediend tot besluit van de interpellatie van de heer Yves Leterme over "de samenwerking inzake politie over de grenzen" (nr. 1294)

06 Motions déposées en conclusion de l'interpellation de M. Yves Leterme sur "la coopération transfrontalière en matière de police" (n° 1294)

Deze interpellatie werd gehouden in de openbare vergadering van de commissie voor de Binnenlandse Zaken, de Algemene Zaken en het Openbaar Ambt van 5 juni 2002.

Cette interpellation a été développée en réunion publique de la commission de l'Intérieur, des Affaires générales et de la Fonction publique du 5 juin 2002.

Twee moties werden ingediend (nr. 25/368):

- een motie van aanbeveling werd ingediend door de heer Yves Leterme;

Deux motions ont été déposées (n° 25/368):

- une motion de recommandation a été déposée par M. Yves Leterme;

- een eenvoudige motie werd ingediend door de heer Denis D'hondt.

Daar de eenvoudige motie van rechtswege voorrang heeft, breng ik deze motie in stemming.

Vraagt iemand het woord voor een stemverklaring? (Nee)

(Stemming/vote 4)		
Ja	82	Oui
Nee	42	Non
Onthoudingen	4	Abstentions
Totaal	128	Total

- une motion pure et simple a été déposée par M. Denis D'hondt.

La motion pure et simple ayant la priorité de droit, je mets cette motion aux voix.

Quelqu'un demande-t-il la parole pour une déclaration avant le vote? (Non)

(Stemming/vote 4)		
Ja	82	Oui
Nee	42	Non
Onthoudingen	4	Abstentions
Totaal	128	Total

De eenvoudige motie is aangenomen. Bijgevolg vervalt de motie van aanbeveling.

La motion pure et simple est adoptée. Par conséquent, la motion de recommandation est caduque.

07 Moties ingediend tot besluit van de interpellatie van de heer Ferdy Willems over "de Belgische wapenwet" (nr. 1208)

Deze interpellatie werd gehouden in de openbare vergadering van de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen van 5 juni 2002.

Twee moties werden ingediend (nr. 25/369):

- een motie van aanbeveling werd ingediend door de heer Ferdy Willems en mevrouw Leen Laenens (mevrouw Leen Laenens heeft nadien haar handtekening ingetrokken);
- een eenvoudige motie werd ingediend door mevrouw Josée Lejeune en de heer Jacques Simonet.

Daar de eenvoudige motie van rechtswege voorrang heeft, breng ik deze motie in stemming.

Vraagt iemand het woord voor een stemverklaring?

07.01 Paul Tant (CD&V): Op het indicatiebord staat nu vermeld: "Ferdy Willems VU-ID". De knowhow achter deze schermen is enigszins achterhaald (*Hilariteit*).

07.02 Ferdy Willems (VU&ID): Sinds de wapenwet van 1991 is België één van de betere leerlingen in de klas en toch levert België nog altijd wapens aan een aantal landen met een dubieuze reputatie. Ik heb in mijn interpellatie dertien problemen aangestipt. Het fundamentele probleem is de doorverkoop van wapens. De toepassing van de wapenwet is de achillespees van het beleid van

07 Motions déposées en conclusion de l'interpellation de M. Ferdy Willems sur "la loi belge sur les armes" (n° 1208)

Cette interpellation a été développée en réunion publique de la commission des Relations extérieures du 5 juin 2002.

Deux motions ont été déposées (n° 25/369):

- une motion de recommandation a été déposée par M. Ferdy Willems et Mme Leen Laenens (Mme Leen Laenens a ensuite retiré sa signature);
- une motion pure et simple a été déposée par Mme Josée Lejeune et M. Jacques Simonet.

La motion pure et simple ayant la priorité de droit, je mets cette motion aux voix.

Quelqu'un demande-t-il la parole pour une déclaration avant le vote?

07.01 Paul Tant (CD&V): L'écran indicateur mentionne à présent : « Ferdy Willems VU-ID ». Le savoir-faire qui se cache derrière ces écrans est quelque peu dépassé (*Hilarité*).

07.02 Ferdy Willems (VU&ID): Depuis la loi sur les armes de 1991, la Belgique fait partie des bons élèves de la classe, et pourtant elle livre encore des armes à toute une série de pays dont la réputation est pour le moins douteuse. Dans mon interpellation, j'ai identifié treize problèmes différents. Le problème fondamental est la revente d'armes. L'application de la loi sur les armes est le

minister Michel. Hij voert doorgaans een zeer goed buitenlands beleid, maar hier gaat hij in de fout.

talon d'Achille de la politique du ministre Michel. Dans l'ensemble, sa politique étrangère est excellente, mais il se trompe sur ce point.

De toestand is kafkaïens: Buitenlandse Zaken financierde een onderzoek over de toepassing van de wapenwet, maar de minister was zelf niet eens in het bezit van het rapport. Daarom vraag ik in mijn motie van aanbeveling een hoorzitting met de opstellers van het rapport de minister en een aantal experts. Maar zelfs dat wordt door een eenvoudige motie afgeblokt!

La situation est kafkaïenne : le département des Affaires étrangères a financé une étude sur l'application de la loi sur les armes, mais le ministre n'était même pas en possession du rapport. C'est la raison pour laquelle je demande, dans ma motion de recommandation, l'audition des auteurs du rapport en présence du ministre et d'experts. Mais même cela a été rejeté par une motion pure et simple.

07.03 Leen Laenens (AGALEV-ECOLO): Mevrouw Drion en ikzelf zullen ons onthouden. Wij pleiten voor een debat ten gronde, waarin de auteurs van het rapport met ons kunnen communiceren. De minister wil het debat niet uit de weg gaan. Volgens het rapport is het grote probleem de wapenproductie onder licentie. De eindconclusie van het rapport, die ik deel, is dat het moeilijk is een evenwicht te vinden tussen de verschillende belangen.

07.03 Leen Laenens (AGALEV-ECOLO): Madame Drion et moi-même, nous nous abstiendrons. Nous plaçons pour un débat de fond permettant aux auteurs du rapport d'entrer en discussion avec nous. Le ministre n'a pas l'intention d'esquiver le débat. Selon le rapport, la production d'armes sous licence constitue le véritable problème. La conclusion finale du rapport, que je partage, est qu'il est difficile de trouver un équilibre entre les divers intérêts.

De **voorzitter**:

(Stemming/vote 5)		
Ja	76	Oui
Nee	44	Non
Onthoudingen	5	Abstentions
Totaal	125	Total

Le **président**:

(Stemming/vote 5)		
Ja	76	Oui
Nee	44	Non
Onthoudingen	5	Abstentions
Totaal	125	Total

De eenvoudige motie is aangenomen. Bijgevolg vervalt de motie van aanbeveling.

La motion pure et simple est adoptée. Par conséquent, la motion de recommandation est caduque.

08 Moties ingediend tot besluit van de interpellatie van de heer Ferdy Willems over "de uitbreiding door Europa van de lijst van terroristische organisaties" (nr. 1259)

08 Motions déposées en conclusion de l'interpellation de M. Ferdy Willems sur "l'extension, par l'Europe, de la liste des organisations terroristes" (n° 1259)

Deze interpellatie werd gehouden in de openbare vergadering van de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen van 5 juni 2002.

Cette interpellation a été développée en réunion publique de la commission des Relations extérieures du 5 juin 2002.

Twee moties werden ingediend (nr. 25/370):

- een motie van aanbeveling werd ingediend door de heer Ferdy Willems;
- een eenvoudige motie werd ingediend door de heren Jacques Simonet en Pierre Chevalier.

Deux motions ont été déposées (n° 25/370):

- une motion de recommandation a été déposée par M. Ferdy Willems;
- une motion pure et simple a été déposée par MM. Jacques Simonet et Pierre Chevalier.

Daar de eenvoudige motie van rechtswege voorrang heeft, breng ik deze motie in stemming.

La motion pure et simple ayant la priorité de droit, je mets cette motion aux voix.

Vraagt iemand het woord voor een stemverklaring?

Quelqu'un demande-t-il la parole pour une déclaration avant le vote?

08.01 Ferdy Willems (VU&ID): De PKK, een Koerdische organisatie is op de lijst van terroristische organisaties geplaatst. Nochtans heeft de organisatie op 14 april 2002 haar naam gewijzigd en heeft ze al drie jaar geen aanslagen meer gepleegd. Ze heeft nu een links democratisch programma. De VS en Groot-Brittannië willen Turkije eenvoudigweg behagen. Alleen Nederland en België hebben wat weerwerk geboden. Turkije, zelf geen mensenrechtenkampioen, wil nog een reeks organisaties op de lijst laten zetten, waaronder zelfs Artsen zonder Grenzen en de Wereldraad der Kerken. Ik vraag gewoon dat organisaties enkel op de lijst terechtkomen als bewezen is dat ze terroristisch zijn.

08.01 Ferdy Willems (VU&ID): Le PKK, une organisation kurde, a été placée sur la liste des organisations terroristes. Cette organisation a pourtant changé de nom le 14 avril 2002, et n'a pas commis d'attentats depuis trois ans. Elle a adopté un programme démocratique de gauche. Les Etats-Unis et la Grande-Bretagne veulent tout simplement plaire à la Turquie. Seuls les Pays-Bas et la Belgique ont marqué leur opposition. La Turquie, qui n'est pourtant pas un pays champion des droits de l'homme, souhaite encore ajouter à cette liste une série d'organisations, dont Médecins sans Frontières et le Conseil œcuménique des églises. Je demande que les organisations ne soient reprises sur la liste que s'il est prouvé qu'elles ont des activités terroristes.

08.02 Leen Laenens (AGALEV-ECOLO): Ook wij zullen ons onthouden. Een terroristische organisatie is een niet-gouvernementele organisatie die geweld pleegt met tot doel om mensen te doden. In een aantal maanden tijd zijn er elf bijgekomen. Dat is op zijn minst vreemd. Geweldloze organisaties horen niet op deze lijst thuis.

08.02 Leen Laenens (AGALEV-ECOLO): Nous nous abstiendrons également. Une organisation terroriste est une organisation non-gouvernementale qui commet des actes de violence dans le but de tuer des individus. Onze organisations ont été ajoutées en l'espace de quelques mois. C'est pour le moins étrange. Les organisations non violentes n'ont rien à faire sur cette liste.

De voorzitter:

(Stemming/vote 6)		
Ja	74	Oui
Nee	43	Non
Onthoudingen	8	Abstentions
Totaal	125	Total

Le président:

(Stemming/vote 6)		
Ja	74	Oui
Nee	43	Non
Onthoudingen	8	Abstentions
Totaal	125	Total

De eenvoudige motie is aangenomen. Bijgevolg vervalt de motie van aanbeveling.

La motion pure et simple est adoptée. Par conséquent, la motion de recommandation est caduque.

08.03 Tony Smets (VLD): Ik heb ja gestemd.

08.03 Tony Smets (VLD): J'ai voté oui.

09 Aangehouden amendementen en artikelen van het wetsontwerp tot vervanging van artikel 43quinquies en tot invoeging van artikel 66 in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken (1459/1 tot 4)

09 Amendements et articles réservés du projet de loi remplaçant l'article 43quinquies et insérant l'article 66 dans la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire (1459/1 à 4)

Stemming over amendement nr. 15 van Geert Bourgeois c.s. tot invoeging van een artikel 1bis (n). (1459/3)

Vote sur l'amendement n° 15 de Geert Bourgeois c.s. tendant à insérer un article 1bis (n). (1459/3)

(Stemming/vote 7)		
Ja	38	Oui

(Stemming/vote 7)		
Ja	38	Oui

Nee	85	Non
Onthoudingen	3	Abstentions
Totaal	126	Total

Nee	85	Non
Onthoudingen	3	Abstentions
Totaal	126	Total

Bijgevolg is het amendement verworpen.

En conséquence l'amendement est rejeté.

Stemming over amendement nr. 19 van Bart Laeremans c.s. tot invoeging van een artikel 1bis (n). (1459/3)

Vote sur l'amendement n° 19 de Bart Laeremans c.s. tendant à insérer un article 1bis (n). (1459/3)

<i>(Stemming/vote 8)</i>		
Ja	20	Oui
Nee	84	Non
Onthoudingen	17	Abstentions
Totaal	121	Total

<i>(Stemming/vote 8)</i>		
Ja	20	Oui
Nee	84	Non
Onthoudingen	17	Abstentions
Totaal	121	Total

Bijgevolg is het amendement verworpen.

En conséquence l'amendement est rejeté.

Stemming over amendement nr. 12 van Geert Bourgeois tot invoeging van een artikel 1bis (n). (1459/3)

Vote sur l'amendement n° 12 de Geert Bourgeois tendant à insérer un article 1bis (n). (1459/3)

<i>(Stemming/vote 9)</i>		
Ja	37	Oui
Nee	87	Non
Onthoudingen	1	Abstentions
Totaal	125	Total

<i>(Stemming/vote 9)</i>		
Ja	37	Oui
Nee	87	Non
Onthoudingen	1	Abstentions
Totaal	125	Total

Bijgevolg is het amendement verworpen.

En conséquence l'amendement est rejeté.

Stemming over amendement nr. 13 van Geert Bourgeois c.s. tot invoeging van een artikel 1bis (n). (1459/3)

Vote sur l'amendement n° 13 de Geert Bourgeois c.s. tendant à insérer un article 1bis (n). (1459/3)

Mag de uitslag van de vorige stemming ook gelden voor deze stemming? (Ja)

Peut-on considérer que le résultat du vote précédent est valable pour celui-ci? (Oui)

(Stemming 9)

(Vote 9)

Bijgevolg is het amendement verworpen.

En conséquence l'amendement est rejeté.

Stemming over amendement nr. 8 van Geert Bourgeois c.s. tot invoeging van een artikel 1bis (n). (1459/3)

Vote sur l'amendement n° 8 de Geert Bourgeois c.s. tendant à insérer un article 1bis (n). (1459/3)

Mag de uitslag van de vorige stemming ook gelden voor deze stemming? (Ja)

Peut-on considérer que le résultat du vote précédent est valable pour celui-ci? (Oui)

(Stemming 9)

(Vote 9)

Bijgevolg is het amendement verworpen.

En conséquence l'amendement est rejeté.

Stemming over amendement nr. 18 van Bart Laeremans c.s. tot invoeging van een artikel 1bis

Vote sur l'amendement n° 18 de Bart Laeremans c.s. tendant à insérer un article 1bis (n). (1459/3)

(n). (1459/3)

<i>(Stemming/vote 10)</i>		
Ja	32	Oui
Nee	84	Non
Onthoudingen	4	Abstentions
Totaal	120	Total

<i>(Stemming/vote 10)</i>		
Ja	32	Oui
Nee	84	Non
Onthoudingen	4	Abstentions
Totaal	120	Total

Bijgevolg is het amendement verworpen.

En conséquence l'amendement est rejeté.

Stemming over amendement nr. 17 van Bart Laeremans c.s. tot invoeging van een artikel 1bis (n). (1459/3)

Vote sur l'amendement n° 17 de Bart Laeremans c.s. tendant à insérer un article 1bis (n). (1459/3)

Mag de uitslag van de vorige stemming ook gelden voor deze stemming?

Peut-on considérer que le résultat du vote précédent est valable pour celui-ci?

<i>(Stemming/vote 11)</i>		
Ja	32	Oui
Nee	87	Non
Onthoudingen	7	Abstentions
Totaal	126	Total

<i>(Stemming/vote 11)</i>		
Ja	32	Oui
Nee	87	Non
Onthoudingen	7	Abstentions
Totaal	126	Total

Bijgevolg is het amendement verworpen.

En conséquence l'amendement est rejeté.

Stemming over amendement nr. 16 van Geert Bourgeois c.s. tot invoeging van een artikel 1bis (n). (1459/3)

Vote sur l'amendement n° 16 de Geert Bourgeois c.s. tendant à insérer un article 1bis (n). (1459/3)

<i>(Stemming/vote 12)</i>		
Ja	37	Oui
Nee	87	Non
Onthoudingen	1	Abstentions
Totaal	125	Total

<i>(Stemming/vote 12)</i>		
Ja	37	Oui
Nee	87	Non
Onthoudingen	1	Abstentions
Totaal	125	Total

Bijgevolg is het amendement verworpen.

En conséquence l'amendement est rejeté.

Stemming over amendement nr. 21 van de heren Bart Laeremans en Bert Schoofs tot invoeging van een artikel 1bis (1459/3)

Vote sur l'amendement n° 21 de MM. Bart Laeremans et Bert Schoofs tendant à insérer un article 1bis (1459/3)

<i>(Stemming/vote 13)</i>		
Ja	37	Oui
Nee	87	Non
Onthoudingen	2	Abstentions
Totaal	126	Total

<i>(Stemming/vote 13)</i>		
Ja	37	Oui
Nee	87	Non
Onthoudingen	2	Abstentions
Totaal	126	Total

Bijgevolg is het amendement verworpen.

En conséquence l'amendement est rejeté.

Stemming over amendement nr. 6 van de heren Geert Bourgeois en Servais Verherstraeten tot invoeging van een artikel 34bis (1459/3)

Vote sur l'amendement n° 6 de MM. Geert Bourgeois et Servais Verherstraeten tendant à insérer un article 34bis (1459/3)

(Stemming/vote 14)		
Ja	38	Oui
Nee	86	Non
Onthoudingen	0	Abstentions
Totaal	124	Total

(Stemming/vote 14)		
Ja	38	Oui
Nee	86	Non
Onthoudingen	0	Abstentions
Totaal	124	Total

Bijgevolg is het amendement verworpen.

En conséquence l'amendement est rejeté.

Stemming over amendement nr. 23 van de heer Bart Laeremans 1459/3)

Vote sur l'amendement n° 23 de M. Bart Laeremans (1459/3)

(Stemming/vote 15)		
Ja	37	Oui
Nee	87	Non
Onthoudingen	2	Abstentions
Totaal	126	Total

(Stemming/vote 15)		
Ja	37	Oui
Nee	87	Non
Onthoudingen	2	Abstentions
Totaal	126	Total

Bijgevolg is het amendement verworpen.

En conséquence l'amendement est rejeté.

09.01 Els Van Weert (VU&ID): De Vlaamse meerderheidspartijen hebben elke Vlaamse reflex verloren. Na de kieswethervorming geven ze zich nu ook gewonnen inzake de toegevoegde rechters. Ook Spirit wil de gerechtelijke achterstand wegwerken. *(Onderbrekingen van de heer Tastenhoye)*

09.01 Els Van Weert (VU&ID): Les partis flamands de la majorité ont perdu tout réflexe flamand. Après les concessions faites dans le cadre de la réforme de la loi électorale, voilà qu'ils cèdent également sur le dossier des juges de complément. Spirit souhaite également que l'arriéré judiciaire soit résorbé. *(Interruptions de M. Tastenhoye)*

Het gevoel van straffeloosheid doet de frustraties toenemen. Maar het is helemaal niet bewezen dat de reden voor de gerechtelijke achterstand de moeilijkheidsgraad van het taalexamen is. Er wordt gewerkt met twee maten en twee gewichten: bij het Hof van Cassatie moeten meer dan 60 procent van de zaken worden behandeld door 50 procent van de magistraten. Spirit begrijpt niet dat men de open betrekkingen niet kan opvullen dank zij het versoepelde taalexamen. Waarom worden er geen intensieve taalcursussen georganiseerd?

Le sentiment d'impunité augmente les frustrations. Or, il n'est pas du tout établi que la difficulté de l'examen linguistique est la cause de l'arriéré judiciaire. On applique deux poids, deux mesures : 50 pour cent des magistrats auprès de la Cour de cassation doivent traiter plus de 60 pour cent des affaires. Spirit ne comprend pas qu'on ne parvienne pas à pourvoir les postes vacants grâce à un assouplissement de l'examen linguistique. Pourquoi n'organise-t-on pas de cours de langues intensifs ?

De taalwetgeving wordt buiten spel gezet. De minister wou met een amendement de tijdelijkheid van de maatregel invoeren. Maar ook daar hebben de Franstaligen hun slag thuis gehaald.

La législation linguistique est court-circuitée. Le ministre comptait limiter la mesure dans le temps par amendement, mais là aussi, les francophones ont réussi leur coup.

Wie enig gevoel voor rechtvaardigheid heeft, zal dit ontwerp niet goedkeuren.

Quiconque a un tant soit peu le sens de l'équité ne votera pas ce projet.

09.02 Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK): Het is

09.02 Gerolf Annemans (VLAAMS BLOK): La

heel vreemd dat Spirit een stemverklaring aflegt, maar tijdens de bespreking niet tussenbeide is gekomen. Het volstaat hun ministers uit de Vlaamse regering terug te trekken, om de hele paars-groene constructie te doen instorten. Anders moeten ze ons hun oppositiepraatjes besparen.

déclaration de vote de Spirit ne laisse pas d'étonner. En effet, ce parti n'est pas intervenu dans les discussions. Il n'a qu'à retirer ses ministres du gouvernement flamand pour que s'écroule la construction arc-en-ciel. Sinon, qu'il nous épargne son verbiage d'opposition.

De **voorzitter**:

(Stemming/vote 16)		
Ja	87	Oui
Nee	38	Non
Onthoudingen	1	Abstentions
Totaal	126	Total

Le **président**:

(Stemming/vote 16)		
Ja	87	Oui
Nee	38	Non
Onthoudingen	1	Abstentions
Totaal	126	Total

Bijgevolg neemt de Kamer het wetsontwerp aan. Het zal aan de Senaat worden overgezonden. (1459/5)

En conséquence, la Chambre adopte le projet de loi. Il sera transmis au Sénat. (1459/5)

10 Aangehouden amendementen en aangehouden artikel 2 van het wetsontwerp tot wijziging van artikel 86bis van het Gerechtelijk Wetboek en van de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting (1496/1 tot 6)

10 Amendements et article 2 réservés du projet de loi modifiant l'article 86bis du Code judiciaire et la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire (1496/1 à 6)

Stemming over amendement nr. 1 van Bart Laeremans op artikel 2. (1496/4)

Vote sur l'amendement n° 1 de Bart Laeremans à l'article 2. (1496/4)

(Stemming/vote 17)		
Ja	21	Oui
Nee	86	Non
Onthoudingen	18	Abstentions
Totaal	125	Total

(Stemming/vote 17)		
Ja	21	Oui
Nee	86	Non
Onthoudingen	18	Abstentions
Totaal	125	Total

Bijgevolg is het amendement verworpen.

En conséquence l'amendement est rejeté.

Stemming over amendement nr. 2 van Bart Laeremans op artikel 2. (1496/4)

Vote sur l'amendement n° 2 de Bart Laeremans à l'article 2. (1496/4)

Mag de uitslag van de vorige stemming ook gelden voor deze stemming? (Ja)

Peut-on considérer que le résultat du vote précédent est valable pour celui-ci? (Oui)

(Stemming 17)

(Vote 17)

Bijgevolg is het amendement verworpen.

En conséquence l'amendement est rejeté.

Stemming over amendement nr. 3 van Bart Laeremans op artikel 2. (1496/4)

Vote sur l'amendement n° 3 de Bart Laeremans à l'article 2. (1496/4)

Mag de uitslag van de vorige stemming ook gelden voor deze stemming? (Ja)

Peut-on considérer que le résultat du vote précédent est valable pour celui-ci? (Oui)

(Stemming 17)

(Vote 17)

Bijgevolg is het amendement verworpen.

En conséquence l'amendement est rejeté.

Stemming over amendement nr. 4 van Bart Laeremans op artikel 2. (1496/4)

Vote sur l'amendement n° 4 de Bart Laeremans à l'article 2. (1496/4)

(Stemming/vote 18)		
Ja	20	Oui
Nee	87	Non
Onthoudingen	19	Abstentions
Totaal	126	Total

(Stemming/vote 18)		
Ja	20	Oui
Nee	87	Non
Onthoudingen	19	Abstentions
Totaal	126	Total

Bijgevolg is het amendement verworpen.

En conséquence l'amendement est rejeté.

Stemming over amendement nr. 6 van Geert Bourgeois tot invoeging van een artikel 4 (n). (1496/4)

Vote sur l'amendement n° 6 de Geert Bourgeois tendant à insérer un article 4 (n). (1496/4)

(Stemming/vote 19)		
Ja	20	Oui
Nee	86	Non
Onthoudingen	18	Abstentions
Totaal	124	Total

(Stemming/vote 19)		
Ja	20	Oui
Nee	86	Non
Onthoudingen	18	Abstentions
Totaal	124	Total

Bijgevolg is het amendement verworpen.

En conséquence l'amendement est rejeté.

11 Geheel van het wetsontwerp tot wijziging van artikel 86bis van het Gerechtelijk Wetboek en van de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting (1496/7)

11 Ensemble du projet de loi modifiant l'article 86bis du Code judiciaire et la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire (1496/7)

Vraagt iemand het woord voor een stemverklaring? (Nee)

Quelqu'un demande-t-il la parole pour une déclaration avant le vote? (Non)

(Stemming/vote 20)		
Ja	87	Oui
Nee	38	Non
Onthoudingen	1	Abstentions
Totaal	126	Total

(Stemming/vote 20)		
Ja	87	Oui
Nee	38	Non
Onthoudingen	1	Abstentions
Totaal	126	Total

Bijgevolg neemt de Kamer het wetsontwerp aan. Het zal aan de Senaat worden overgezonden. (1496/7)

En conséquence, la Chambre adopte le projet de loi. Il sera transmis au Sénat. (1496/7)

12 Wetsontwerp betreffende de transacties uitgevoerd met instrumenten voor de elektronische overmaking van geldmiddelen (1389/6)

12 Projet de loi relatif aux opérations effectuées au moyen d'instruments de transfert électronique de fonds (1389/6)

Vraagt iemand het woord voor een stemverklaring? (Nee)

Quelqu'un demande-t-il la parole pour une déclaration avant le vote? (Non)

(Stemming/vote 21)		
Ja	122	Oui

(Stemming/vote 21)		
Ja	122	Oui

Ja	122	Oui
Nee	0	Non
Onthoudingen	3	Abstentions
Totaal	125	Total

Ja	122	Oui
Nee	0	Non
Onthoudingen	3	Abstentions
Totaal	125	Total

Bijgevolg neemt de Kamer het wetsontwerp aan. Het zal aan de Senaat worden overgezonden. (1389/7)

En conséquence, la Chambre adopte le projet de loi. Il sera transmis au Sénat. (1389/7)

13 Wetsontwerp tot wijziging, wat het globaal budget van financiële middelen voor klinische biologie en medische beeldvorming betreft, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994 (1824/1)

13 Projet de loi modifiant, en ce qui concerne le budget global des moyens financiers en matière de biologie clinique et d'imagerie médicale, la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994 (1824/1)

Vraagt iemand het woord voor een stemverklaring? (Nee)

Quelqu'un demande-t-il la parole pour une déclaration avant le vote? (Non)

(Stemming/vote 22)		
Ja	93	Oui
Nee	2	Non
Onthoudingen	30	Abstentions
Totaal	125	Total

(Stemming/vote 22)		
Ja	93	Oui
Nee	2	Non
Onthoudingen	30	Abstentions
Totaal	125	Total

Bijgevolg neemt de Kamer het wetsontwerp aan. Het zal aan de Senaat worden overgezonden. (1824/3)

En conséquence, la Chambre adopte le projet de loi. Il sera transmis au Sénat. (1824/3)

13.01 Paul Tant (CD&V): Het zou de duidelijkheid dienen als op de nieuwe schermen ook de fractie van de voorzitter zou worden vermeld, vermits hij buiten deze vergadering wel politieke standpunten inneemt.

13.01 Paul Tant (CD&V): Cela rendrait les choses plus claires si le groupe du président figurait également sur les nouveaux écrans étant donné que, en dehors de cette assemblée, le président défend bel et bien des positions politiques.

14 Goedkeuring van de agenda

14 Adoption de l'agenda

Wij moeten ons thans uitspreken over de ontwerp-agenda die de Conferentie van voorzitters u voorstelt.

Nous devons nous prononcer sur le projet d'ordre du jour que vous propose la Conférence des présidents.

Geen bezwaar? (Nee) Het voorstel is aangenomen.

Pas d'observation? (Non) La proposition est adoptée.

De vergadering wordt gesloten om 21.57 uur. Volgende vergadering donderdag 20 juni 2002 om 14.15 uur.

La séance est levée à 21.57 heures. Prochaine séance jeudi 20 juin 2002 à 14.15 heures.